



# **Le français langue seconde**

## **Bibliographie**

**Février 2007**

# **Le français langue seconde**

## **Bibliographie**

Sol Inglada

**L**E FRANÇAIS LANGUE SECONDE (FLS) en France est le français enseigné aux nouveaux arrivants. Cette notion emprunte à la didactique du français langue maternelle (FLM) et à la didactique du français langue étrangère (FLE) mais le contexte d'enseignement du FLS diffère de celui du FLE et du FLM et requiert une analyse, des dispositifs et des outils spécifiques.

Cette bibliographie sélective regroupe des ouvrages, des articles de périodiques, des rapports, des actes de colloques et des ressources internet sur le FLS en contexte scolaire disponibles dans le Centre de ressources documentaires du CIEP. Pour la plupart publiés depuis 1996, ils visent à refléter l'état actuel de la question.

Des ouvrages théoriques sur la didactique du français langue étrangère et du français langue seconde sont tout d'abord présentés, suivis de références sur les politiques d'intégration d'élèves nouveaux arrivants, sur l'accueil et la scolarisation essentiellement en France et sur l'interculturel. Le débat autour de la définition de FLS nous a amené à inclure dans cette bibliographie des références concernant aussi bien le *français langue seconde*, le *français langue de scolarisation* ou le *français langue de socialisation*. Le contexte choisi est celui du milieu scolaire en France ; néanmoins, un certain nombre d'ouvrages abordent des réalités de pays comme le Québec, la Suisse ou la Belgique.

Le deuxième volet de cette bibliographie est axé sur quelques outils utilisables dans une classe de français langue seconde : ouvrages pédagogiques, outils d'évaluation et documents pour l'enseignement d'une discipline non linguistique (DNL).

Enfin, une sitographie présente des sites institutionnels et des sites d'enseignants destinés aux enseignants d'élèves nouvellement arrivés.

Les références sont classées par ordre alphabétique d'auteur. En fin de référence, la cote permet de retrouver l'ouvrage dans le Centre de ressources documentaires du CIEP.

Cette bibliographie existe en version électronique permettant ainsi d'accéder directement aux documents en ligne qui y sont référencés : [www.ciep.fr/bibliographie/](http://www.ciep.fr/bibliographie/)

Sur le même site vous trouverez deux bibliographies réalisées par le Centre de ressources documentaires qui vous permettent d'approfondir des thématiques en rapport avec le FLS :

- « La francophonie » recense, dans une partie, des ouvrages sur le FLS hors de France ;
- « Bilinguisme et enseignement bilingue » consacre une partie à l'acquisition du bilinguisme.

Bibliographie arrêtée en janvier 2007



## Sommaire

---

<b>La didactique du FLS</b> .....	4
<b>Politiques d'intégration</b> .....	8
<b>Accueil et scolarisation</b> .....	10
▪ Ouvrages généraux .....	10
▪ Textes officiels .....	13
▪ Programmes .....	14
<b>Outils pour le FLS</b> .....	15
▪ Ouvrages généraux .....	15
▪ Méthode FLS .....	18
▪ Créativité .....	18
<b>Evaluation</b> .....	19
▪ Ouvrages généraux .....	19
▪ Evaluation initiale .....	19
▪ Evaluation sommative .....	21
<b>Disciplines non linguistiques</b> .....	23
<b>Interculturel</b> .....	25
<b>Sitographie</b> .....	28
▪ Sites institutionnels .....	28
▪ Sites d'enseignants .....	29
▪ Autres .....	29
▪ Forum .....	30
▪ Liste de diffusion .....	30
<b>Index d'auteurs</b> .....	31

## La didactique du FLS

---

ABRY Dominique

**Enseignement-apprentissage du français langue étrangère en milieu homoglotte : spécificités et exigences**

Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, 2006, 324 p., (Didactique et organisations des études)

Cet ouvrage regroupe les communications du deuxième colloque de l'Association Des Centres Universitaires d'Études Françaises pour Étudiants Étrangers (ADCUEFE) qui s'est déroulé en juin 2005. Les articles tournent autour de plusieurs axes de réflexion. Tous font référence à un contexte homoglotte : son impact sur les pratiques de classe et les cursus, le développement de la compétence à communiquer chez les apprenants, les TICE et leur adaptation au milieu homoglotte, l'enseignant de FLE et les représentations et communication interculturelles.

BRAUN Alain dir., FORGES Germaine dir.

**Enseigner et apprendre la langue de l'école : vers une culture de la réussite pour tous**

Bruxelles : De Boeck Université, 1998, 124 p., (Pratiques pédagogiques)

Le thème de la maîtrise de la langue d'enseignement est traité par différents intervenants de ce colloque européen. Le passage de la langue de l'école à la langue parlée à la maison, l'évaluation, les méthodes pédagogiques, le matériel didactique, la formation des enseignants et l'encadrement, l'impact du changement, l'individualisation de l'enseignement constituent les thématiques envisagées. L'ensemble donne une idée globale du traitement de la maîtrise de la langue à l'école dans l'Union européenne.

M 1.5 BEA

CASTELLOTI Véronique

**La langue maternelle en classe de langue étrangère**

Paris : CLE internationale, 2001, 124 p.

L'ouvrage a pour objet l'analyse des relations entre la langue à apprendre et la langue déjà acquise. La première partie fournit les définitions et un historique de la manière dont ces relations entre langue étrangère (L2) et langue maternelle (L1) se sont traduites dans les méthodologies de l'enseignement des langues. Elles sont ensuite

examinées et éclairées à travers des situations interactives : enquêtes, observations et enregistrements de classe. La troisième partie dresse un panorama des recherches récentes sur ces relations entre les deux langues et sur les prolongements en didactique.

N 1 CAS

CASTELLOTI Véronique (Dir.), Hocine CHALABI (Dir.)

**Le français langue étrangère et seconde : des paysages en contexte**

Paris : L'Harmattan, 2006, 320 p., bibliogr.

Cet ouvrage vise à interroger la diversité de modalités d'apprentissage et d'enseignement du français langue étrangère et seconde dans le monde actuel. Il s'agit d'étudier comment les différences sont prises en compte sur le terrain, comment elles modifient les pratiques de classe mais aussi l'élaboration de programmes, la formation des enseignants et les politiques linguistiques et éducatives. (résumé éditeur)

CORTIER Claude

**Le français langue seconde : d'un bilinguisme de transition à la promotion du plurilinguisme ?**

*Education et sociétés plurilingues*, 2005, n° 19, p. 39-52.

CUQ Jean-Pierre coord.

**Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde**

Paris : Clé international, 2003, 303 p., glossaire, bibliogr.

Dictionnaire des principales notions de français langue étrangère et de français langue seconde. Les entrées sont les concepts les plus fréquents de ces disciplines et de la didactique de celles-ci. On trouve en fin d'ouvrage un glossaire qui propose une équivalence en allemand, anglais, espagnol, italien et portugais.

N 1.1 CUQ

CUQ Jean-Pierre, GRUCA Isabelle

**Cours de didactique du français langue étrangère et seconde**

Grenoble : PUG, 2005, 504 p., bibliogr., (Français langue étrangère)



Le français langue étrangère est un champ disciplinaire qui s'est constitué sur une vingtaine d'années, il est aussi un domaine universitaire propre. La nouvelle édition de cet ouvrage, à destination des étudiants et formateurs, offre une vue générale du FLE et FLS dans toutes ses composantes. Il est structuré en trois parties dont la première est consacrée aux aspects théoriques de la discipline, à la politique linguistique menée et aux acteurs institutionnels. La seconde partie examine méthodologies et méthodes et les notions qui s'y rattachent ; le manuel se termine par une analyse de concepts pédagogiques (document authentique...) et des outils de classe.

N 1.1 CUQ

DABENE Louise, COSTE Daniel, BAILLY Danielle, et al.

***La didactique des langues dans l'espace francophone : unité et diversité : actes du 6<sup>e</sup> colloque international ACEDLE Grenoble 5-6 novembre 1999***

ACEDLE : Association des chercheurs et enseignants didacticiens des langues étrangères, octobre 2000, 232 p.

Le sixième colloque de l'ACEDLE a donné suite à la publication des différentes interventions portant sur les caractéristiques particulières aux didactiques qui se construisent et s'expriment en français ; au-delà de cette unité, on constate de fortes différences qui ne sont pas seulement d'ordre géographique. L'objet du colloque a consisté à identifier les éléments constitutifs de cette "unité-diversité" et à en rechercher les origines. Les intervenants ont repéré et analysé les conceptions et pratiques par rapport à d'autres approches, à l'intérieur ou à l'extérieur du monde francophone, avec l'objectif de replacer chaque courant dans son contexte.

QUEBEC, ALLEMAGNE, CAMEROUN, GRECE, BELGIQUE, BURUNDI, FRANCE

N 1.1 FIN

DAVIN Fatima

***Didactique du FLS en France : le cas de la discipline « français » enseignée au collège.*** 2005. 650 p. Thèse de doctorat, Université. Aix-Marseille I, 2005.

DEFAYS Jean-Marc

***Le français langue étrangère et seconde : enseignement et apprentissage*** Belgique : Mardaga, Sprimont, 2003, 288 p., (Psychologie et sciences humaines)

Pour répondre à la complexité de l'enseignement du français langue étrangère et seconde (FLES) due à sa spécificité, à la variété des publics et aux enjeux, l'auteur propose une analyse panoramique des différents aspects du FLES. Il analyse aussi bien les théories proposées que les démarches à entreprendre selon le contexte dans lequel s'inscrit cet enseignement. La didactique est présentée par le biais de la linguistique, de la psychopédagogie et de l'approche culturelle ; la pédagogie est traitée par l'analyse des différentes méthodes et activités de classe. L'auteur développe aussi les trois nouveaux paradigmes de l'enseignement des langues : la communication, l'interculturel et l'apprentissage. Conçu comme un outil de travail pour des enseignants débutants ou confirmés, l'ouvrage comprend un index et de nombreux renvois bibliographiques.

N 1.1 DEF

DEFAYS Jean-Marc ed., DELCOMINETTE Bernadette ed., et al.

***Didactique du français langue maternelle langue étrangère et langue seconde : vers un nouveau partage ?***

Belgique : Editions Modulaires Européennes, 2003, 186 p., bibliogr., (Didactique)

Cet ouvrage expose la problématique du difficile partage entre les didactiques du français langue maternelle, langue étrangère et langue seconde. Il propose de nouveaux cadres conceptuels permettant d'analyser les conditions actuelles de l'enseignement/apprentissage du français et suggère des échanges entre ces didactiques. La première partie est consacrée aux convergences et divergences entre ces domaines tout en précisant les concepts, les définitions et les enjeux. Dans la seconde partie, quatre témoins experts au colloque international organisé sur ce thème, dressent un bilan linguistique, sociolinguistique, didactique et méthodologique des problèmes rencontrés par les enseignants et les chercheurs et préconisent des solutions. La troisième partie porte plus spécifiquement sur la dimension culturelle et interculturelle de ces didactiques, en particulier l'enseignement du français aux enfants issus de l'immigration.

N 1.1 DID

DEFAYS Jean-Marc ed., DELCOMINETTE Bernadette ed., DUMORTIER Jean-Louis ed., et al.

***Langue et communication en classe de français : convergences didactiques en langue maternelle langue seconde et langue étrangère***



Belgique : Editions Modulaires Européennes, 2003, 235 p., (Didactique)

Acquisition des compétences orales et écrites, place réservée à la grammaire et choix des grammaires proposées, sensibilisation aux registres de langue sont quelques-unes des questions abordées dans cet ouvrage. Les didacticiens du français langue maternelle, du français langue seconde et du français langue étrangère explorent, pour y répondre, les voies de l'interdisciplinarité. Dans la première partie, les auteurs plaident pour une réhabilitation de la grammaire. La deuxième partie s'intéresse à la pratique orale et plus particulièrement aux interactions verbales en classe de français. Les deux dernières parties regroupent des travaux sur l'innovation lexicale et sur l'enseignement de l'écrit en soulignant la complémentarité des approches didactiques en langue maternelle et en langue seconde.

N 1 DEF

DUMONT P., ARRIETA GUEVARA Maria Marta, CHACHKOVA Svetlana, et al.

**Le français autrement : nouveaux publics, nouvelles réponses**

*Dialogues et cultures*, 2003, n° 48, 232 p.

Ce numéro est un recueil des actes du colloque international de la FIPF de juin 2002 consacré aux nouvelles formes de l'enseignement du français (FLM, FLE, FLS) en France et à l'étranger. Les intervenants ont échangé sur des expériences novatrices dans l'enseignement du français hors des pays de langue française et dans les pays de langue française, mais aussi sur l'éveil aux langues et au multilinguisme, sur la télévision, les simulations globales, internet et la chanson comme outils d'apprentissage. Enfin, un aperçu de deux méthodes récentes (EuRom4 et Silent Way) et des réflexions sur les fondements de la formation des maîtres closent ce numéro.

FIOUX Paule, LEBRANCHU J.F, MIR M.C, et al.

**Français langue seconde : un masque sur la diversité d'usage et d'apprentissage**

*Travaux de didactique du français langue étrangère*, 2002, n° 48, 173 p.

Ce numéro consacré au Français langue seconde tente de définir cette notion et la variété des pratiques qu'elle recouvre. Au travers de nombreux exemples, les auteurs identifient les lieux de réflexion et les voies d'action pédagogiques possibles qui accorderaient plus d'importance aux acteurs qu'aux langues souvent figées dans leurs statuts.

FORESTAL Chantal coord., DAVIN-CHNANE Fatima, LEFRANC Yannick, et al.

**Français langue étrangère (FLE) / français langue seconde (FLS) : un enjeu politique, social culturel et éthique**

*Etudes de linguistique appliquée*, mars 2004, n° 133, 126 p.

Ce numéro fait l'objet d'une réflexion sur les conditions de transmissions et d'appropriation de la langue française par des étrangers dans un contexte de crise de nos systèmes éducatifs. Il souligne la dimension sociale et politique du français langue étrangère et du français langue seconde : comment intégrer l'enseignement du français langue seconde dans le système scolaire en France ? Quels savoirs doit-on enseigner ? Comment dépasser les frontières entre le FLM, le FLS et le FLE ? De quelle façon peut-on lutter contre l'échec scolaire ? Comment améliorer la fonction des enseignants des classes d'initiation (CLIN) ?

LALLEMENT Fabienne, MARTINEZ Pierre, SPAETH Valérie

**Français langue d'enseignement vers une didactique comparative**

*Le français dans le monde : recherches et applications*, janvier 2005, n° spécial.

Ce numéro propose une réflexion sur le français langue d'enseignement dans son rapport au français langue seconde. Le sommaire, en trois parties, s'attache à partir d'une vingtaine de contributions, à éclairer cette problématique, de la construction du répertoire plurilingue jusqu'aux dispositifs de politique linguistique et éducative.

MARQUILLO LARRUY Martine

**Questions d'épistémologie en didactique du français (langue maternelle - langue seconde - langue étrangère)**

Poitiers : Maison des sciences de l'homme et de la société, 2001, 345 p., (Les Cahiers du FORELL)

Compte-rendu des journées d'étude organisées à Poitiers en janvier 2000 par l'association internationale pour le développement de la recherche en didactique du français langue maternelle. Tout en privilégiant la confrontation des points de vue du français langue maternelle et du français langue seconde, trois axes ont été privilégiés : définition de la didactique du français, rapports entre l'enseignement du français et les autres disciplines et, enfin, les formes de diffusion des recherches contemporaines et leur rôle sur la formation des enseignants.

N 1.1 MAR





MARTINEZ Pierre dir., BESSE Henri, CAVALLI Marisa, et al

**Le français langue seconde : apprentissage et curriculum**

Paris : Maisonneuve et Larose, 2002, 161 p.

L'ouvrage fait suite à une journée d'étude qui s'est tenue en 2001 à l'École normale supérieure des Lettres et Sciences humaines de Lyon. Des spécialistes reconnus du français langue seconde y font le point sur la question : contextes, dispositifs, itinéraires, en s'appuyant sur différents contextes géographiques en France, en Europe, en Afrique et dans l'Océan indien. Ils s'interrogent sur la prise en compte par les systèmes scolaires d'un plurilinguisme de fait qui devrait se traduire par la rénovation de programmes scolaires et la réorganisation de nombreux systèmes éducatifs.

N 4 MAR

SPAETH Valérie

**Français langue d'enseignement : une rupture dans la langue maternelle, enjeux et apprentissages pour le FLM et le FLS en France**

*Dialogues et cultures*, 2006, n° 51, p. 103-108.

VIGNER Gérard

**Enseigner le français comme langue seconde**

Paris : Clé international, 2001, 128 p., (Didactique des langues étrangères)

La notion d'enseignement du français comme langue seconde (FLS) est répandue mais reste intuitive. L'auteur propose une analyse des formes d'activités qui situe la discipline clairement dans un champ qui lui est propre, et non dans l'enseignement du français langue étrangère ou dans l'enseignement du français langue maternelle. La première partie de l'ouvrage est consacrée à l'enseignement du français : histoire de la langue, géographie du FLS, compétences requises et pédagogie à mettre en oeuvre. La seconde partie passe en revue les différentes pratiques de classe (progression, organisation du travail, activités de perfectionnement) autour des grands domaines d'enseignement comme l'expression écrite et orale et la maîtrise de la langue.

N 4 VIG

VERDELHAN-BOURGADE Michèle

**Le français de scolarisation : pour une didactique réaliste**

Paris : PUF, 2002, 257 p., (Education et formation)

L'auteur prend le parti d'envisager de manière transversale les problèmes de l'enseignement du français en Afrique, dans les DOM-TOM et ceux rencontrés dans la France hexagonale. L'ouvrage débute par un examen de la notion de français de scolarisation dans ses rapports avec celles de français langue seconde ou français langue étrangère et par une étude de ses aspects principaux. L'analyse se poursuit par l'élaboration d'une didactique spécifique pour l'enseignement et l'apprentissage du français de scolarisation. Dans la dernière partie, les principaux domaines du français sont approfondis dans cette perspective avec des propositions pédagogiques concrètes pour l'oral, l'écrit et l'étude de la langue.

N 4 VER

**En savoir +** : note de lecture d'Alain Barandard, formateur du Casnav de l'Académie d'Orléans-Tours. Elle est consultable [en ligne](#).

VERDELHAN-BOURGADE Michèle

**Du français langue étrangère au français de scolarisation : des compétences différentes**

*Les Cahiers de l'Asdifile*, 2003, n° 15, p.135-150.





## Politiques d'intégration

---

BERUBE Louise

***Parents d'ailleurs enfants d'ici : dynamique d'adaptation du rôle parental chez les immigrants***

Sainte-Foy : Presse de l'Université de Laval, 2004, 250 p. (Problèmes sociaux interventions sociales)

Le Québec reçoit depuis les deux dernières décennies des nouveaux immigrants en provenance de tous les continents et pour nombre d'entre eux, parents ou futurs parents, l'effort d'adaptation est d'autant plus important que l'écart culturel est grand. Cet ouvrage s'attache à mieux saisir la réalité de ces parents. Il s'appuie sur le témoignage de parents immigrants pour définir quatre profils d'adaptation parentale selon les directions prises par les parents à des moments clés de leur processus.

QUEBEC

F 2.4 BER

CDIP : Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique/Berne

***Promotion de la réussite scolaire et de l'égalité des chances en éducation. Assurer la qualité dans des classes et des écoles hétérogènes sur les plans linguistique social et culturel***

Berne : CDIP, 2001, 67 p., téléchargé du site [www.cdep.ch](http://www.cdep.ch) [consulté le 03 janvier 2007]

Étude élaborée par le groupe de travail "Scolarisation des enfants de langue étrangère" de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP). En Suisse, l'hétérogénéité de la population scolaire va en augmentant, les difficultés effectives ou supposées d'intégration sont exprimées par les organisations enseignantes et font l'objet de nombreux débats au sein du pays. Des experts ont fait la synthèse sur ce qui se fait, en France et à l'étranger, dans les écoles accueillant une forte proportion d'enfants issus de classes sociales les plus défavorisées et d'enfants allophones appartenant à des familles de migrants. Ils proposent également un certain nombre d'actions pour améliorer la qualité scolaire.

Ce document est consultable [en ligne](#).

SUISSE

F 2.3 PRO

Cour des comptes

***L'accueil des immigrants et l'intégration des populations issues de l'immigration : rapport***

***au Président de la République suivi des réponses des administrations et des organismes intéressés***

Paris : Journal officiel, 2004, 565 p. téléchargé du site [www.ccomptes.fr](http://www.ccomptes.fr) [consulté le 03 janvier 2007]

Le présent rapport est consacré aux résultats de l'examen des dispositifs d'accueil des migrants en France. Après avoir décrit les actions publiques mises en œuvre, le rapport tente de dresser leur bilan en examinant la situation des populations concernées. Un chapitre est consacré à l'école, aux principes et modalités régissant l'accueil des enfants nouvellement arrivés ainsi qu'à leur scolarisation. Un autre chapitre analyse la situation de l'apprentissage du français par ce public et les dispositifs existants. Pour chaque chapitre, la Cour formule de nombreuses recommandations.

Ce document est consultable [en ligne](#).

EURYDICE : Réseau d'information sur l'éducation en Europe/Bruxelles/Belgique

***L'intégration scolaire des enfants immigrants en Europe***

Bruxelles : Eurydice, 2004, 100 p., (Enquêtes Eurydice)

Comment assurer le droit à l'éducation pour tous et garantir une intégration optimale des enfants immigrants dans le système scolaire du pays d'accueil? Cette enquête présente la situation en 2003/2004 dans trente pays d'Europe au niveau du pré-primaire, du primaire et de l'enseignement secondaire général obligatoire. Afin de contextualiser cette étude, des données démographiques liées à l'immigration et au taux de population étrangère sont fournies, ainsi qu'un rappel du droit européen concernant l'éducation des enfants immigrants. Sont ensuite abordés les droits dont bénéficient ces enfants selon les législations nationales et la manière dont ils sont intégrés dans le système éducatif du pays d'accueil (accueil et orientation, intégration dans des classes ordinaires ou séparées, dispositifs scolaires de soutien, apprentissage de leur langue d'origine, adaptation de la vie scolaire à leurs spécificités culturelles). La dernière partie de cette enquête est consacrée à l'approche interculturelle à l'école, destinée à l'ensemble des élèves.

EUROPE

F 2.4



FLYE SAINTE MARIE Anne, TUSONI Claudine  
**Les jeunes nouveaux arrivants âgés de quinze ans et plus**

*Migrations Etudes*, novembre 2001, n° 102, 14 p.  
 Ce numéro présente la synthèse d'une étude menée, de juillet 2000 à juillet 2001, dans les départements de la Meurthe-et-Moselle et de la Moselle sur des jeunes nouveaux arrivants de 15 ans et plus. L'étude s'est appuyée sur des statistiques et sur des entretiens individuels auprès de nouveaux arrivants et d'acteurs de terrain. Elle décrit les différentes facettes de l'intégration dans le cadre du regroupement familial. Elle répertorie et analyse les obstacles rencontrés dans l'accès au système éducatif, à la formation professionnelle et à l'emploi. Elle propose enfin une série de mesures destinées à améliorer les modalités actuelles d'accueil et d'insertion.

Aarau : Centre suisse de coordination pour la recherche en matière d'éducation, 1997, 20 p. env., bibliogr.

Le rapport traite des difficultés rencontrées lors de l'apprentissage du français par des enfants non francophones qui arrivent en cours de scolarité dans des communes de Suisse romande. Il analyse des procédés et méthodes, commente les résultats et propose des activités de valorisation.  
 (résumé de l'éditeur)

---

INSEE

**Les immigrés en France : édition 2005**

Paris : INSEE, 2005, 161 p., (INSEE Références)  
 Cet ouvrage contient une soixantaine de fiches thématiques qui s'organisent autour de cinq grands domaines : la population immigrée, les flux d'immigration, l'éducation et la maîtrise de la langue, la situation sur le marché du travail et les conditions de vie. Un dossier aborde les projets d'avenir des enfants d'immigrés en termes d'études supérieures ou de choix de la filière professionnelle.  
 F 2.4 IMM

MADELIN Bénédicte, BRITTEN Marie, DEPREZ Christine, et al.

**Les langues dans la ville : rencontre organisée à la bourse du travail de Saint-Denis le 6 novembre 2002**

Saint-Denis : Profession Banlieue, 2003, 130 p.  
 Le rôle de l'école, des institutions et des associations dans la connaissance et la reconnaissance des langues, la transmission familiale, le rôle identitaire de la langue, le droit à la langue du pays d'accueil, mais aussi la langue facteur d'exclusion ou d'intégration, sont les thèmes abordés dans cet ouvrage qui s'est aussi attaché à réinterroger quelques idées reçues.  
 (Résumé de l'éditeur)  
 K 1.2 LAN

PY Bernard, MATTHEY Marinette, GAJO Laurent  
**L'école, les copains, la famille... Les apprentissages linguistiques des enfants de migrants dans une région de Suisse romande**



## Accueil et scolarisation

---

### ▪ Ouvrages généraux

BIER Bernard dir.

#### **Accueillir les migrants**

*Vei Enjeux*, juin 2001, n° 125, 233 p., bibliogr., statistiques, tableaux

Les politiques publiques concernant les migrants hésitent entre gestion des flux migratoires et accueil. Les priorités concernant la lutte contre les discriminations et le droit à la formation linguistique se heurtent à des pesanteurs liées à l'histoire et aux représentations. L'institution scolaire se trouve aujourd'hui confrontée à une arrivée plus massive que prévue de jeunes nouveaux arrivants, aux origines et trajectoires diversifiées. Les logiques contradictoires d'intégration dans l'école et avec des groupes de pairs compliquent leur parcours. Sont réaffirmés la nécessaire formation des professions chargées de l'accueil et de la formation des migrants, la politique d'intégration, l'enseignement linguistique et la sensibilisation à la culture du pays d'accueil pour les enfants et les parents. Des comparaisons sont effectuées avec d'autres pays.

BOUCHARD Robert, CORTIER Claude

#### **L'intégration scolaire des enfants étrangers : du français de scolarisation à la compétence scolaire (l'exemple de l'histoire/géographie)**

*Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 2006, n° 83/1, p. 107-120.

CADET Lucile, REMY-THOMAS Florence, TELLIER Marion

#### **Vers une didactique du français transversale et ouverte sur le fonctionnement des langues en classe d'initiation (CLIN)**

*Spirale : revue de recherches en éducation*, octobre 2006, n° 38, p. 37-52.

CLISSON Jeanne

#### **La scolarisation des jeunes nouvellements arrivés en France et des enfants du voyage : état des lieux et perspectives**

*Dialogues et cultures*, 2003, n° 48, p. 83-87.

COLLES Luc, MARAVELAKI Aphrodite

#### **Enseigner le français dans les classes-passerelles**

*Le français dans le monde : recherches et applications*, janvier 2005, n° spécial, p. 102-112.

BELGIQUE

DAVIN-CHNANE Fatima

#### **Le français langue seconde (FLS) en France, langue de scolarisation et d'intégration**

*Dialogues et cultures*, 2003, n° 48, p. 89-95.

Le français langue seconde s'adresse aux élèves non francophones qui viennent d'arriver en France. Il sert de langue de communication orale et de scolarisation. L'auteure présente le public, les objectifs du dispositif d'accueil de ces enfants et leurs besoins. Puis elle s'interroge sur les similitudes et les différences au niveau didactique entre français langue maternelle, français langue étrangère et français langue seconde.

DAVIN-CHNANE Fatima

#### **Le FLS en France langue de scolarisation : un dispositif expérimental au collège Edgar Quinet à Marseille**

*Dialogues et cultures*, 2003, n° 48, p. 103-109.

L'auteur relate le dispositif FLS d'enseignement / apprentissage de la discipline du français dans une classe de sixième (première année de l'enseignement secondaire) où la majorité des élèves sont nouveaux arrivants. En annexes figurent la programmation sur un an de la découverte des textes et genres littéraires, une séquence didactique et un exemple d'utilisation de la simulation globale.

DESCO : Direction de l'enseignement scolaire/Paris

#### **L'intégration des nouveaux arrivants : quelle mission pour l'école ? : actes de l'université d'automne**

Versailles : CRDP de l'Académie de Versailles, 2004, 164 p., (Les Actes de la DESCO)

Comment accueillir ceux qui arrivent d'un pays déchiré, ou sont marqués par les traces toujours visibles d'un certain passé colonial ; comment se situer soi-même en tant qu'acteur dans l'école, dans la ville ; comment évaluer les pratiques : autant de défis républicains auxquels il a été répondu au travers d'exposés, d'échanges et de témoignages. (résumé de l'éditeur)

F 2.4 DES



DESCO : Direction de l'enseignement scolaire/Paris

**La scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France : Actes des journées nationales d'étude et de réflexion organisées par la direction de l'Enseignement scolaire : Paris 29-30 mai 2001**

*Veil Enjeux*, octobre 2001, Hors série n°3, octobre 2001, 189 p., annexes

Durant les années 70, les premières mesures destinées à la scolarisation des élèves arrivant de l'étranger, souvent non francophones, voient le jour : classes d'initiation et cours de rattrapage intégrés dans le premier degré, classes d'accueil dans le second degré et centres de formation et d'information pour la scolarisation des enfants de migrants, les CEFISEM. Ce colloque dresse le bilan des actions entreprises en trente ans, dans un contexte scolaire où depuis trois ans certaines académies sont confrontées à une entrée massive de jeunes nouveaux arrivants. Ce numéro hors série regroupe les contributions des intervenants : universitaires, enseignants, membres d'association et représentants des institutions.

GOI Cécile

**Des élèves venus d'ailleurs**

Orléans : CRDP d'Orléans, 2005, 104 p., (Les cahiers de ville école intégration)

Cet ouvrage fournit les clés et les outils nécessaires à la compréhension du contexte politique et institutionnel de cette problématique permettant ensuite, dans la deuxième partie de l'ouvrage, de mieux éclairer les démarches engagées au cas par cas.

N 4.1 GOI

GRIMALDI Claire coord., EL HADDY Ali Rachedi collab.

**Accueillir les élèves étrangers**

Paris : L'Harmattan, 1998, 157 p., (Villes plurielles)

Comment les enfants qui arrivent d'un pays étranger sont-ils aujourd'hui accueillis à l'école ? Quelles structures, quels outils et quelles techniques facilitent et favorisent leur intégration et leur épanouissement ? Les textes, regroupés dans cet ouvrage, s'organisent autour de deux thématiques. La première partie concerne l'accueil des jeunes étrangers, en particulier dans le système scolaire. Les textes de la deuxième partie traitent des problématiques propres à l'évaluation, à ses outils et aux modalités de sa mise en oeuvre.

N 4.1 ACC

Haut Conseil à l'intégration

**Les parcours d'intégration : rapport 2001 du HCI**

Paris : Documentation française, novembre 2001, p. 1-5, 46-48, téléchargé du site [www.ladocumentationfrancaise.fr](http://www.ladocumentationfrancaise.fr) [consulté le 9 février 2007]

Ce rapport aborde deux aspects de l'intégration : l'accès des français d'origine étrangère et originaires des DOM - TOM aux fonctions d'encadrement dans les entreprises et les administrations, et l'accueil des étrangers nouveaux arrivants ainsi que la scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France.

Ce document est consultable [en ligne](#).

KLEINHOLT Sylvie

**La scolarisation des élèves nouveaux arrivants non francophones au cours de l'année scolaire 2004-2005**

Ministère de l'éducation nationale, DEP. Notes de la DEP, mars 2006, n° 06-08, 6 p. téléchargé du site [www.education.gouv.fr/](http://www.education.gouv.fr/) [consulté le 2 février 2007]

Au cours de l'année scolaire 2004-2005 dans les établissements de l'enseignement public et privé, 19 400 élèves nouveaux arrivants non francophones ont été scolarisés dans les écoles élémentaires, 20 600 dans les collèges et lycées, pour la plupart dans des classes spécifiques. Au total, ces élèves représentent 0,4 % des effectifs scolaires. D'importantes disparités existent entre les académies, qu'il s'agisse du nombre d'élèves accueillis ou des structures d'accueil mises en place.

Ce document est consultable [en ligne](#).

LECOURBE Anne, POLVERINI Jérôme, GUERIN Jean-Claude, STORTI Martine

**Les modalités de scolarisation des élèves non-francophones nouvellement arrivés en France**

Paris : Ministère de la Jeunesse de l'Education nationale et de la Recherche, 2002, 80 p., téléchargé du site [www.education.gouv.fr](http://www.education.gouv.fr) [consulté le 9 février 2006]

En septembre 2001, une évaluation a été réalisée par l'Inspection générale. Cette évaluation a porté sur le fonctionnement des structures, l'articulation avec les autres classes, les contenus des enseignements et la formation des enseignants dans les académies recevant le plus grand nombre d'élèves nouveaux arrivants : Aix-Marseille, Créteil, Montpellier, Paris, Strasbourg et Versailles. Ce rapport est une synthèse des constats et propositions des inspecteurs généraux



en charge de cette mission.  
Ce document est consultable [en ligne](#).  
N 4.1 IGE

MIRAS Michel-Patrick de  
***La classe d'initiation au français pour enfants non francophones (CLIN.)***  
Paris : L'Harmattan, 2002, 176 p.  
L'auteur, chercheur en sciences de l'éducation et enseignant dans une classe d'initiation au français pour enfants non francophones (CLIN), décrit le processus historique qui a amené à la création, en 1970, de structures éducatives spécifiques pour l'intégration des jeunes nouveaux arrivants. Son étude commence par l'analyse des mouvements migratoires et plus particulièrement par l'accueil des Algériens en France et les premières initiatives prises par le système éducatif français en 1953. La deuxième partie concerne la structure des CLIN : projet, mise en place et objectifs. L'ouvrage se termine par la présentation de quelques idées prospectives.  
N 1.4 MIR

PETERS Martine  
***Développement des compétences en français langue seconde au Québec***  
*The French review*, mai 2005, vol. 78, n° 6, p. 1204-1214.  
Dans cet article il est question du nouveau programme de formation québécois du primaire, paru en 2001. Les programmes disciplinaires de français langue seconde pour les modèles pédagogiques d'immersion, de français de base, et d'accueil sont plus particulièrement examinés. Une comparaison et une critique de ces trois programmes sont faites en ce qui a trait aux compétences disciplinaires et leurs composantes, aux repères culturels, aux savoirs essentiels, et aux suggestions pour l'utilisation des technologies de l'information et de la communication. (résumé de l'auteur)  
QUEBEC

SCHIFF Claire, LAZARIDIS Marie, OCTAVE Carole, et al.  
***Non scolarisation, déscolarisation et scolarisation partielle des migrants***  
Paris : Ministère de l'Éducation Nationale. Programme interministériel de recherche sur les processus de déscolarisation, 2003, 148 p., annexe, bibliogr.  
Ce rapport propose une réflexion sur les obstacles institutionnels à l'accès à une scolarité ordinaire pour les enfants et les adolescents

nouvellement arrivés en France. La première partie dresse un état des lieux de la population primo-migrante très diversifiée et des structures d'accueil parfois insuffisantes ou inadaptées. La seconde partie s'attache à décrire les différents facteurs de non scolarisation comme la barrière de la langue ou certaines réticences d'acteurs institutionnels. Les facteurs de déscolarisation sont ensuite analysés et débouchent sur une étude plus approfondie de la population primo-migrante avec le témoignage de jeunes migrants qui expliquent, pour certains d'entre eux, le processus de démotivation qu'ils peuvent ressentir.  
N 4.1 PRO

SICOT François  
***La mal-scolarisation des enfants de migrants***  
*VEI Enjeux*, 2003, n° 132, p. 160-173.

SILBERMAN Roxane  
***Le devenir des enfants des immigrés en France : quelques éléments pour une vue d'ensemble - colloque du 1er avril 2004 : le devenir des enfants des familles défavorisées en France***  
Paris : Ministère jeunesse éducation recherche/ Carré des Sciences, 2004, 22 p., bibliogr.  
Faut-il considérer que les enfants d'immigrés sont plus défavorisés que les autres ? L'auteure s'interroge sur les facteurs qui pèsent sur les parcours scolaires de ces jeunes et surtout sur leurs premières années de vie professionnelle. Elle s'appuie sur des données démographiques et socioculturelles.  
F 2.3 MEN

VAN ZANTEN Agnès coord., VERHOEVEN Marie, RAVEAUD Maroussia, et al.  
***Dynamiques multiculturelles et politiques scolaires en Europe***  
*Revue française de pédagogie*, septembre 2003, n° 144, p. 5-56.  
L'immigration au sein des différents pays de la Communauté européenne est à prendre en compte dans l'évolution des systèmes éducatifs européens. Ce numéro pose la question du rôle des modèles nationaux d'intégration dans les processus multiculturels observés en classe et dans les établissements scolaires. Les modèles nationaux s'opposent mais ils sont liés aux caractéristiques migratoires - économiques, sociales, politiques - de chaque pays. Les articles présentés dans ce dossier examinent l'organisation des établissements d'enseignement



et les dispositifs mis en oeuvre dans ces derniers pour l'accueil des élèves d'origine immigrée, sous l'angle comparatiste.  
EUROPE

VERDELHAN Michèle

**Construire la compréhension de l'environnement scolaire en français langue seconde**

*Le français dans le monde : recherches et applications*, janvier 2005, numéro spécial, p. 123-131.

VIGNER Gérard

**La formation des enseignants intervenant auprès de publics d'élèves non-francophones : le cas de la France**

*Le français dans le monde : recherches et applications*, janvier 2005, n° spécial, p. 170-182.

ZOIA Geneviève, VISIER Laurent, SCHIFF Claire, et al.

**L'accueil à l'école des élèves nouveaux arrivants en France**

Paris : La Documentation Française, 2004, 282 p., (Etudes et recherches)

Deux études traitent ici de l'accueil des élèves nouvellement arrivés à l'école et rendent compte des difficultés pratiques et des obstacles auxquels se heurte l'obligation de leur scolarisation.

La première décrit un cas d'espace d'accueil, mis en place de manière expérimentale à Montpellier. La deuxième souligne le déficit d'évaluation des compétences linguistiques et scolaires de ces jeunes non francophones et l'insuffisance de modules de soutien en français lorsqu'ils intègrent le cursus ordinaire.

N 4.1 ZOI

▪ **Textes officiels**

**Modalités d'inscription et de scolarisation des élèves de nationalité étrangère des premier et second degrés**

Circulaire n°2002-063 du 20 mars 2002

**Organisation de la scolarité des élèves nouvellement arrivés en France sans maîtrise suffisante de la langue française ou des apprentissages**

Circulaire n°2002-100 du 25 avril 2002

**Scolarisation des enfants du voyage et de familles non sédentaires**

Circulaire n° 2002-101 du 25 avril 2002

**Mission et organisation des centres académiques pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage**

Circulaire n°2002-102 du 25 avril 2002

**Discours d'ouverture de monsieur le ministre de l'éducation nationale aux journées nationales d'étude et de réflexion sur la scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France, le 29 mai 2001**

Circulaire n° 2002-102 du 25 avril 2002

La totalité de ces textes sont consultables sur le B.O. spécial n° 10 du 25 avril 2002 sur le site [www.education.gouv.fr/bo/](http://www.education.gouv.fr/bo/)

Ces textes sont consultables [en ligne](#).



## ▪ Programmes

AUPELF-UREF : Agence universitaire de la Francophonie

### ***L'enseignement du français langue seconde : un référentiel général d'orientations et de contenus***

Vanves : EDICEF, Montréal : AUPELF-UREF, 2000, 95 p., (Actualités linguistiques francophones)

Ce référentiel propose un cadre de réflexion pour la mise en place de différents programmes d'enseignement du français langue seconde dans l'enseignement élémentaire et secondaire. L'apprentissage est conçu en niveaux qui s'échelonnent sur une durée de douze ans et peuvent être adaptés à la situation de chaque pays. Après avoir énoncé les principes didactiques généraux, les principes méthodologiques, les contenus et les compétences visées pour chacun des trois niveaux sont décrits dans le détail. Les annexes présentent, sous forme de tableau, les objectifs, les compétences et les activités en français langue seconde (compréhension et production écrite et orale).

N 4 ENS

Ministère de l'éducation nationale. Direction de l'enseignement scolaire.

### ***Le français langue seconde***

Paris : CNDP, 2000, 44 p., (Collège)

Le français langue seconde est un "domaine pédagogique de transition" entre la langue première de scolarisation des élèves étrangers nouvellement arrivés en France et le français enseigné au collège. Il s'agit d'un enseignement intensif du français à la fois comme langue de scolarisation et comme langue de communication. Ce document a pour objectif de déterminer la pédagogie spécifique à mettre en oeuvre. En introduction, il rappelle les priorités du français langue seconde et les parcours de formation de ces élèves. La première partie est consacrée aux programmes de français au collège et aux méthodes du français langue étrangère. La deuxième partie expose les activités de classe : aspects méthodologiques, programme et suggestions pédagogiques.

N 4 MIN

**En savoir + :** note de lecture de Catherine Brumelot, formatrice au Casnav de l'Académie d'Orléans-Tours.

Elle est consultable [en ligne](#).

Ministère de l'éducation nationale de l'enseignement supérieur et de la recherche. Direction des lycées et collèges

### ***Français : programmes et accompagnements***

Paris : CNDP, 2006, 93 p. (collection collège), téléchargé du site [www.cndp.fr](http://www.cndp.fr) [consulté du site le 9 février 2006]

Cet ouvrage traite des différentes disciplines au collège. Pour chaque niveau, un chapitre est consacré à l'enseignement du français avec une place particulière au français langue seconde. Sont rappelés les objectifs généraux, les contenus et méthodes et les outils de la langue. Une liste d'oeuvres de littérature pour la jeunesse, un glossaire, et des fiches de terminologie grammaticales communes au français, aux langues vivantes et aux langues anciennes se trouvent en annexe à ce chapitre.

Ce document est consultable [en ligne](#).





## Outils pour le FLS

---

Nous vous proposons quelques outils pour enseigner le FLS disponibles au Centre de ressources documentaires.

### ▪ Ouvrages généraux

ARCHAMBAULT Ariane, CORBEIL Jean-Claude  
**Le nouveau dictionnaire visuel**  
 Canada : Québec Amérique, 2004, 1088 p.  
 Dans cet outil, l'image sert de définition au mot. Tous les objets de l'environnement moderne et de la vie quotidienne y sont présentés et permet d'appréhender les signifiés directement dans la langue cible.  
 USUEL

AUGER Nathalie  
**Comparons nos langues. Démarche d'apprentissage du français auprès d'Enfants Nouvellement Arrivés (ENA)** [DVD vidéo]  
 Montpellier : CRDP Académie de Montpellier, 2005, DVD + 1 livret (31 p.)  
 Ce DVD s'inscrit dans une perspective de comparaison des langues et des habitudes culturelles en matière de communication. Il prend appui sur la ou les langues maternelles. Cette démarche est étayée par des recherches et par des exemples en action dans des situations de classe et de multiples suggestions d'activités.  
 DVD FLS  
 En savoir + : un [article](#) de l'auteur sur le site Bienlire.

BEACCO Jean-Claude, PORQUIER Rémy  
**Niveau A1 pour le français (utilisateur/apprenant élémentaire) : un référentiel**  
 Paris : Didier, 2007, 191 p., cd audio.  
 Cet outil s'inscrit dans le cadre d'ensemble et dans le découpage en niveaux de compétence du Cadre européen commun de référence pour les langues mis en œuvres par le Conseil de l'Europe depuis 1990. Ce niveau B2 pour le français est un référentiel pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère ou du français langue seconde.  
 Organisé en dix chapitres, cet ouvrage comporte un répertoire discursif, un inventaire des fonctions discursives, des notions générales, de la

grammaire ainsi que des inventaires relatifs à l'oral et à l'écrit, aux compétences culturelles et aux stratégies d'apprentissage autonome.  
 M 2.1 BEA

BEACCO Jean-Claude , DE FERRARI Mariela , LHOTE Gilbert , TAGLIANTE Christine  
**Niveau A1.1 pour le français (Publics adultes peu francophones scolarisés peu ou non scolarisés) : Référentiel et certification (DILF) pour les premiers acquis en français**  
 Paris : Didier, 2005, 236 p., index,  
 Référentiel présentant les connaissances de base de la langue française à acquérir par les étrangers ou les personnes nouvellement arrivées dans le cadre du contrat d'accueil et d'intégration. Le niveau A1.1 correspond au premier niveau identifié en français dans l'échelle des six niveaux de maîtrise d'une langue étrangère élaborée par le Conseil de l'Europe.  
 M 2.1 BEA

BEACCO Jean-Claude, BOUQUET Simon, PORQUIER Rémi  
**Niveau B2 pour le français : un référentiel (utilisateur / apprenant indépendant)**  
 Paris : Didier, 2004, 415 p., index, cd audio.  
 Cet outil s'inscrit dans le découpage en niveaux de compétence du Cadre européen commun de référence pour les langues mis en œuvres par le Conseil de l'Europe depuis 1990. Ce niveau B2 pour le français est un référentiel pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère ou du français langue seconde.  
 Organisé en dix chapitres, cet ouvrage comporte un répertoire discursif, un inventaire des fonctions discursives, des notions générales, de la grammaire ainsi que des inventaires relatifs à l'oral et à l'écrit, aux compétences culturelles et aux stratégies d'apprentissage autonome.  
 M 2.1 BEA

BEACCO Jean-Claude, BOUQUET Simon, PORQUIER Rémi  
**Niveau B2 pour le français : textes**  
 Paris : Didier, 2004, 287 p.  
 Ce volume contient les études qui ont permis la réalisation du Référentiel du niveau B2 pour le français.  
 M 2.1 BEA

BERTUCCI Marie-Madeleine dir., CORBLIN Colette

**Quel français à l'école ? : les programmes de français face à la diversité linguistique**

Paris : L'Harmattan, 2004, 214 p. (Savoir et formation)

L'ouvrage est constitué de différentes contributions rassemblées autour des contenus de l'enseignement du français à l'école en France. Quel français enseigner dans une école qui doit intégrer des enfants nouvellement arrivés et en même temps former des citoyens européens plurilingues ? Les deux premières contributions analysent les programmes officiels de l'école élémentaire entre 1995 et 2002 et l'introduction de l'enseignement des LV étrangères et régionales. La troisième contribution montre comment le français se définit comme un standard artificiel éloigné des pratiques langagières des élèves. Ensuite, une étude de cas, celui de l'île de la Réunion, interroge la didactique du français par rapport au créole. Enfin, le dernier chapitre analyse les programmes de français pour les élèves en grande difficulté scolaire et montre que le français a surtout le statut de langue des apprentissages et de réussite scolaire.

L BER

BOYZON-FRADET Danielle dir., CHISS Jean-Louis dir.

**Enseigner le français en classes hétérogènes : école et immigration**

Paris : Nathan, 1997, 222 p. (Perspectives didactiques)

Résultat d'une recherche menée au Crédif entre 1992 et 1996, l'ouvrage rend compte de la problématique de l'accueil des élèves immigrés et plus généralement des classes hétérogènes. Un état des lieux de l'accueil des élèves non francophones à l'école en Suisse, en Belgique, au Québec et en France permet une approche comparative. Les aspects institutionnels et culturels de la scolarisation des enfants de migrants sont abordés, mais les contributions sont surtout centrées sur les apprentissages langagiers et l'enseignement du français : accès à la lecture, communication en classe, usage de la littérature dans des contextes interculturels.

N 4.1 BOY

BRAUN Alain, FORGES Germaine, WLOMAINCK P.

**Écrire en français au primaire**

Bruxelles : De Boeck Université, 1997, 129 p., bibliogr.

Les auteurs ont tenté de décrire la compétence écrite des apprenants issus de l'immigration dans

l'enseignement primaire. A partir d'un cadre conceptuel issu d'une recherche internationale, ils ont élaboré des épreuves qui permettent de tester cette compétence. Par ailleurs, à l'aide d'une rédaction contextualisée demandée aux apprenants de toutes origines, ils examinent les résultats des apprenants migrants et les mettent en relation avec ceux des apprenants francophones natifs.

N 4 BRA

CLEMENT Francine, GIRARDIN Andrée

**Enseigner aux élèves issus de l'immigration**

Paris : Nathan, 1997, 191 p., bibliogr., lexique, (Outils pour la classe)

Cet ouvrage s'adresse aux enseignants désireux de mieux travailler avec les élèves issus de l'immigration. Son objectif est de les aider à réinventer une pédagogie plus adaptée aux besoins d'apprendre des élèves quelles que soient leurs origines. Cette étude est à la fois un outil pratique et une réflexion de fond.

N 4.1 CLE

COLLIN Danielle, DELFORGE Muriel, DUPONT Pol, et al.

**D'une langue à l'autre : fichier d'activités de français langue seconde dont 40 feuillets destinés à la reproduction**

Bruxelles : Labor, 1996, 59 p. + fiches

Ce fichier prioritairement destiné aux enfants de 5-8 ans, vise surtout l'acquisition d'une compétence communicative orale. Il propose de nombreuses activités ludiques permettant de développer les aspects verbaux et non verbaux de la communication. Chaque fiche comporte les compétences et objectifs de l'activité, le matériel, la durée, les consignes, l'évaluation et les prolongements possibles.

N 4.1 LAN

CUQ Jean-Pierre, QUEFFELEC Ambroise

**Enseignement de la grammaire et enseignement grammaticalisé en français langue seconde**

*Le français dans le monde : recherches et applications*, janvier 2005, numéro spécial, p. 75-84.

DELARUE Francis, BEAUDOUIN Claude, SEGURA José et al.

**L'intégration : un point d'actu**

*Les Dossiers de l'ingénierie éducative*, mars 2005, n° 50, p. 70-84.



Ce dossier a pour but de montrer quelques pratiques d'enseignants concernant l'utilisation des TIC dans l'enseignement du français langue seconde. Un responsable du centre de ressources Ville-Ecole-Intégration rappelle les efforts entrepris. Selon un formateur du Casnav, les difficultés d'apprentissage du français ne se superposent pas à celles de la maîtrise des outils informatiques. Un professeur des écoles se lance dans un projet de simulation globale sur internet en adoptant l'« Immeuble » (cf. référence p. 18) Une enseignante de l'Ecole itinérante expose les avantages que les nouvelles technologies apportent aux enfants tsiganes. Enfin, une sélection de sites répertorie des ressources en ligne pour faire travailler les élèves ou pour préparer les cours.

DEMOUGIN Françoise, DUMONT Pierre  
***Cinéma et chanson : pour enseigner le français autrement, une didactique du français langue seconde***

Toulouse : CRDP, 1999, 217 p., (Savoir et Faire en Français)

L'objectif de cet ouvrage est de donner des outils didactiques pour permettre à l'élève de maîtriser parfaitement l'usage de la langue et de la culture françaises. Pour l'auteur, le cinéma et la chanson favorisent la perception, sinon l'acquisition des compétences socioculturelles nécessaires pour "bien communiquer", en respectant les codes de communication existant au-delà des seules règles de linguistique.

O 1 DEM

FOREST Guillaume, JALLERAT Pascale, MIRY Annie

***Apprendre le français en classe d'accueil de lycée professionnel : un enjeu pour tous***

Créteil : CRDP de l'académie de Créteil, 2005, (Les cahiers de ville école intégration)

En partant de leur expérience et de celle de leurs collègues de différentes disciplines, trois professeurs de français en lycée professionnel cherchent, tout d'abord, à mieux cerner les spécificités de l'enseignement destiné à de nouveaux arrivants. Ils proposent ensuite des séquences d'apprentissage disciplinaires ou pluridisciplinaires sous forme de fiches immédiatement utilisables. Leur démarche est caractérisée par une place importante faite à la pédagogie différenciée, des propositions pédagogiques transférables dans des classes dites ordinaires et, enfin, un éventail très riche de pratiques d'évaluation allant jusqu'à la continuation du projet personnel professionnel.

N 4.1 JAL

HAEFFELE Henri, WEISS Marlise

***L'enseignement du français aux enfants d'origine étrangère***

Strasbourg : CEFISEM, CRDP, 1996, 194 p., (Guide pratique pour l'enseignant)

Cet outil comporte un livret de compétences de l'élève nouvellement arrivé, des fiches de travail sur des thèmes précis et sur des albums pour enfants, dans les domaines suivants : graphie, alphabétisation, phonologie, orthographe, lexique, morpho-syntaxe, compréhension orale, compréhension écrite/lecture, expression orale, expression écrite, français de communication et français fonctionnel. Il peut être utilisé dans des cas d'élèves isolés.

N 4.1 HAE

MARCUS Catherine

***Français langue seconde : lectures pour les collèges***

Grénoble : CRDP, Paris : Delagrave, 1999, 227 p., bibliogr., (Collection 36)

L'auteur s'intéresse ici à l'enseignement des textes littéraires en cours de français langue seconde (FLS) et ouvre des perspectives sur le dialogue entre les cultures en se fondant sur des hypothèses de travail et des pratiques de classe expérimentées par des équipes d'enseignants FLS et des documentalistes. Ainsi, l'étude de l'aspect matériel de l'objet-livre ou la comparaison entre les grandes thématiques de récits fondateurs rythment l'ensemble des activités et études proposées.

N 4 MAR

**En savoir +** : note de lecture de Patrick Prevost - IA-IPR de lettres, chargé de mission académique pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage. Casnav de l'Académie d'Orléans-Tours.

Ce document est [en ligne](#).

MILED Mohamed

***La didactique de la production écrite en français langue seconde***

Paris : Didier Erudition, Mons : Centre international de phonétique appliquée, 1998, 167 p., bibliogr.

Dans la première partie de cet ouvrage, l'auteur, s'appuyant sur l'exemple tunisien, souligne l'opportunité d'une didactique spécifique de l'écrit dans le contexte du français langue seconde. La deuxième partie traite des procédures d'écriture en français langue seconde. La dernière partie est consacrée à la transposition didactique en expression écrite et propose des exemples de séquences didactiques concernant la production d'un texte argumentatif en FLS.

N 4 MIL

## ▪ Méthode FLS

CERVONI Brigitte, CHNANE-DAVIN Fatima,  
FERREIRA-PINTO Manuela

### **Entrée en matière. La méthode de français pour adolescents nouvellement arrivés**

Vanves : Hachette FLE, 2005, 224 p.

Entrée en Matière est une méthode de français pour adolescents nouvellement arrivés. Elle a été créée pour répondre aux besoins spécifiques de l'intégration dans le système scolaire français. Cette méthode associe une triple progression FLE, FLS, FLM et une démarche interdisciplinaire. *Entrée en Matière* propose l'apprentissage : - de la langue de communication courante - de la langue des disciplines (mathématiques, sciences, histoire) - des règles de vie au collège. Il s'agit, à travers cette nouvelle méthode, de préparer à l'intégration au collège du point de vue de la langue et de la citoyenneté (classes et dispositifs d'accueil).

FLS

## ▪ Créativité

CARE Jean-Marc, DEBYSER Francis, ESTRADE Christian

### **Iles**

Sèvres : CIEP, 1997, 95 p., bibliogr., (Créativité et communication)

Une île sert de cadre à une simulation globale, conçue comme activité d'apprentissage du français langue étrangère ou maternelle. Il s'agit d'une matrice thématique et pédagogique permettant au professeur de construire un parcours pédagogique d'apprentissage de la langue adapté au niveau de ses élèves. A partir de jeux et techniques de créativité, de lectures, d'exercices d'expression orale et écrite, l'enseignant élabore un travail collectif d'invention. Des personnages fictifs sont confrontés aux événements et péripéties qui ont pour décor l'île, lieu privilégié de l'imaginaire et de l'aventure.

CREA

CARE Jean-Marc, DEBYSER Francis

### **Simulations globales**

Sèvres : CIEP, 1995, 199 p., (Créativité et communication)

Cette réédition a été enrichie d'une introduction importante qui présente l'origine du concept de simulation globale dans le cadre des rapports entre langue et réalité, tout en développant l'idée

d'invention (décor, personnages, événements). Sont présentées ensuite les applications en langue maternelle, en langue étrangère, et les réalisations, éditées ou non, de simulations globales sur des thèmes variés. Le corps de l'ouvrage est présenté en trois parties : démarche méthodologique, réalisation de stages (Le village, L'autocar, Rencontres, La commémoration) et travaux d'élèves (L'immeuble, Iles, Le camping).  
CREA

DEBYSER Francis

### **L'immeuble**

Vanves : Hachette FLE, 1996, 95 p., (Simulations globales)

Edité pour la première fois en 1986, cet outil pour acquérir la maîtrise de la langue proposait un "roman de la vie quotidienne à construire en classe de français", avec des activités orales et écrites pour apprendre à manier des textes, des dialogues, des récits. Sa réédition donne l'occasion à son auteur de souligner l'intégration de ce type d'outils à la méthodologie actuelle de la classe de langue. Il fait ici une genèse des simulations globales, en détaille la pratique pédagogique et enfin en propose une mise à jour.  
CREA

GODARD Roger

### **Les simulations globales : le village**

*Dialogues et cultures*, 2003, n° 48, p. 171-174.

Le principe de la simulation globale est de permettre l'acquisition de connaissances linguistiques en plaçant l'apprenant en situation et en ayant recours à des activités de créativité. La démarche est ici explicitée avec pour cadre le village.

CREA

YAICHE Francis

### **Les simulations globales : mode d'emploi**

Vanves : Hachette FLE, 1996, 189 p., bibliogr., (Simulations globales)

C'est le premier ouvrage entièrement consacré à la théorie des simulations globales, issu d'une thèse présentée par son auteur. Celui-ci fait l'historique détaillé du développement de cette méthodologie en formation (didactique du français essentiellement) et en dresse une typologie. Il en examine toutes les composantes : en tant que jeu, en tant que travail sur l'identité, et dans son déroulement. Puis il donne un grand nombre d'indications pédagogiques : rôle central de l'enseignant, techniques et dispositifs d'animation, types de simulations et d'interventions, simulations pour grands débutants ou en langue maternelle, évaluation.

P 2.1 YAI





## Evaluation

---

### ▪ Ouvrages généraux

Conseil de l'Europe. Conseil de la coopération culturelle. Comité de l'Education. Division des langues vivantes/Strasbourg

**Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre enseigner évaluer**

Paris : Didier, 2001, 191 p., bibliogr., annexes  
 Résultat d'une recherche menée pendant plus de dix ans par des linguistes, *Le Cadre européen commun de référence pour les langues* a été élaboré par des experts dirigés par le Conseil de l'Europe. Après avoir resitué le Cadre dans son contexte politique et éducatif, les chapitres traitent successivement des niveaux communs de référence, de l'utilisation de la langue, des compétences de l'apprenant/utilisateur, des opérations et des tâches d'enseignement et d'apprentissage des langues, de diversification linguistique dans la conception de curriculum et d'évaluation. Il permet ainsi de fixer des objectifs d'apprentissage à différents niveaux, de concevoir des programmes de langues cohérents, de former les enseignants. Il est également utilisé pour les tests et les examens facilitant ainsi la comparaison des diplômes.

M 2.1 CON

Ce document est consultable [en ligne](#).

GOULLIER Francis

**Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue : Cadre européen commun et Portfolios**  
 Paris : Didier, 2005, 127 p.

Cet ouvrage explicite les contributions de ces deux outils à une rénovation de l'enseignement des langues et illustre très concrètement la manière de les exploiter en cours. Le premier chapitre montre comment utiliser le CECR et le PEL pour décrire et analyser les matériaux et les démarches pédagogiques : principales notions pour définir un cours de langue, approche actionnelle dans l'apprentissage des langues vivantes et échelle de niveaux de compétences en langue. Le second s'intéresse à ces outils pour enseigner, conduire la classe, évaluer les compétences en langue, développer l'autonomie des élèves et favoriser le plurilinguisme des apprenants.

M 2.1 GOU

TAGLIANTE Christine

**L'évaluation et le Cadre européen commun**

Paris : Clé international, 2005, 207 p.,

(Techniques et pratiques de classe)

Après une première publication sur l'évaluation (1991), l'auteure offre dans cet ouvrage un guide très complet sur le Cadre européen commun de référence (CECR) en lien avec les pratiques évaluatives en langues. Destiné aux étudiants comme aux enseignants et formateurs, il explicite les concepts présentés dans le Cadre et apporte un appui méthodologique pour la mise en place d'activités d'évaluation. Les chapitres 1, 5 et 8 reprennent les contenus de la première édition complétés par une définition des notions clés et le point sur l'état des recherches. Dans les chapitres suivants, le CECR et les Référentiels par niveaux pour les langues nationales et régionales est décrypté et une démarche proposée permettant de rendre évaluables les descripteurs de compétences du Cadre ; les Portfolios européens des langues sont ensuite présentés avec l'exemple de quelques pays qui appliquent les recommandations du CECR. Enfin, des fiches pratiques d'activités d'évaluation illustrent des possibilités d'évaluation à chaque niveau du CECR et pour chaque compétence langagière. L'ouvrage se termine par un lexique des termes les plus courants, une bibliographie sélective, une sitographie et des textes de référence.

Q 1 TAG

### ▪ Evaluation initiale

BROUSSY Martine, CHARPENTIER Monique, FRANCEQUIN Ginette, HUTEAU Michel

**Quelques outils pour accueillir et positionner les adolescents étrangers**

INETOP, 1998, 256 p., multigr.

Ce document rassemble différents outils créés pour permettre une orientation des élèves nouveaux arrivants : un dossier-bilan de l'élève allophone (guide d'entretien) - des tests pour évaluer la lecture et la compréhension en langue d'origine en vingt et une langues (niveaux sixième et troisième) - les pré-requis en français écrit et en français oral.

Q 2 QUE



CHARPENTIER Monique, TWINGER Jacques

**Mieux connaître pour mieux scolariser**

Strasbourg : Onisep, 1995

Ce volume est destiné à aider les professeurs de mathématiques à évaluer le niveau de leurs élèves non francophones. Il propose d'abord une fiche d'identification et d'évaluation de l'élève permettant de reconstituer son passé scolaire dans son pays d'origine. Il offre ensuite un tableau des systèmes éducatifs d'une quarantaine de pays dont peuvent être originaires les élèves, en référence au système français.

Dans une dernière partie, il donne la correction des tests mathématiques proposés dans un autre volume "Test de mathématiques en 27 langues".

N 4.1 CHA

**En savoir + :** [www.cnam.fr/kp/](http://www.cnam.fr/kp/)

CHARPENTIER Monique, TWINGER Jacques

**Mieux connaître pour mieux scolariser : tests de mathématiques en 27 langues**

Strasbourg : Onisep, 1995

Ce document fait partie d'un ensemble "Mieux connaître pour mieux scolariser". Il est destiné à aider les professeurs de mathématiques à évaluer le niveau de leurs élèves non francophones en proposant des tests de mathématiques à différents niveaux (CM, 6ème, 5ème ...) en 27 langues.

N 3.1 CHA

**En savoir + :** [www.cnam.fr/kp](http://www.cnam.fr/kp/)

FRANCEQUIN Ginette coord.

**Kaléidoscope polyphonique - tome 2 : vers une orchestration harmonieuse des travaux 1998/99 pour scolariser et accompagner les élèves étrangers allophones au collège**

Paris : CNAM-INETOP, 1999, 215 p. + annexes

Un programme Comenius Socrates réunissant quatre pays, la France, l'Italie, la Grèce et le Luxembourg a été mis en place pour définir les actions permettant une bonne adaptation au collège d'adolescents étrangers en âge d'être scolarisés, qu'ils aient réalisé ou non une scolarité complète dans leurs pays d'origine. Ce programme a permis de mettre au point des épreuves de compréhension de la langue d'origine en vingt langues, trente cinq langues pour les mathématiques, de construire deux logiciels et de produire trois tomes sous le titre de "Kaléidoscope polyphonique" rappelant l'ensemble des actions. Dans le tome 2, des études valident les épreuves préconisées dans les autres tomes. La première partie est consacrée aux quatre partenaires et à leurs actions en 1998-1999. La deuxième partie offre

plusieurs instruments d'orientation comme, par exemple, une fiche d'accueil parents, des exemples de systèmes éducatifs comparés, des instruments psychologiques, un dossier d'auto-évaluation. En fin d'ouvrage, on trouvera des épreuves dans cinq nouvelles langues pour les mathématiques et pour les textes de compréhension et de mémorisation.

N 4.1 FRA

**En savoir + :** [www.cnam.fr/kp/](http://www.cnam.fr/kp/)

RAFONI Jean-Charles, DERUGUINE Nathalie

**Passerelles en quinze langues : évaluation-lecture en langue d'origine cycles II et III**

Paris : SCEREN-CNDP, 2003, 108 p., (Cahiers de Ville Ecole Intégration)

Réalisé par deux formateurs du CASNAV de l'académie des Hauts-de-Seine, cet ouvrage a pour objet l'évaluation des compétences en lecture, dans leur langue d'origine, des élèves nouvellement arrivés en France. L'évaluation diagnostique a été réalisée dans les quinze langues les plus représentées dans cette académie pour permettre de connaître les acquis de ces élèves en compréhension écrite et leurs compétences transversales de base, ceci par le biais de leur langue maternelle.

Q RAF

RAFONI Jean-Charles

**Maths sans paroles**

Buc : CRDP de l'Académie de Versailles, [Neuilly-sur-Seine] : CDDP des Hauts-de-Seine, 2000, 82 p.

Cet outil d'évaluation sans consignes clairement écrites, s'inscrit dans une pratique pédagogique d'aide aux apprentissages. Il s'adresse à tous les élèves. Il s'agit de repérer les acquis afin de mettre en place une pédagogie adaptée à chacun. Il permet de distinguer les élèves en difficulté scolaire des élèves en difficultés linguistiques. Le champ d'apprentissage des mathématiques est couvert pour l'ensemble des cycles du primaire : numération, calcul opératoire, géométrie et résolution de problèmes. Le rôle de l'enseignant est d'établir dès l'évaluation une relation individualisée avec l'élève.

N 4.1 RAF

Une évaluation diagnostique au niveau national a lieu, à l'entrée du CE2 et en 6<sup>ème</sup>, en français et en mathématiques. Le matériel d'évaluation depuis 1997 jusqu'à 2006 est accessible sur le site [cisad.adc.education.fr/eval](http://cisad.adc.education.fr/eval)



**Français-mathématiques : évaluation à l'entrée au CE2 (2006)**

cahier de l'élève et cahier du professeur  
Ce document est consultable [en ligne](#).

**Français : évaluation à l'entrée en 6<sup>e</sup> (2006)**

cahier de l'élève et cahier du professeur  
Ce document est consultable [en ligne](#).

**Mathématiques : évaluation à l'entrée en 6<sup>e</sup> (2006)**

cahier de l'élève et cahier du professeur  
Ce document est consultable [en ligne](#).

▪ **Evaluation sommative**

Les ouvrages ci-dessous proposent un choix d'activités d'entraînement au DELF scolaire. Ces activités permettent de se familiariser avec les épreuves de l'examen. Certains ouvrages sont accompagnés d'un guide pédagogique.

Pour avoir plus d'informations sur le DELF scolaire consultez le site du CIEP :

[www.ciep.fr/delfscolaire/](http://www.ciep.fr/delfscolaire/)

**A1**

BRETON Gilles, RIBA Patrick  
**DELFL scolaire : niveau A1 du Cadre européen commun de référence**

Paris : Didier, 2006, 95 p.  
EVAL

BRETON Gilles, RIBA Patrick  
**DELFL scolaire : Niveau A1 du Cadre européen commun de référence : guide**

Paris : Didier, 2006, 48 p.  
EVAL

JAMET Marie-Christine  
**Préparation à l'examen du DELFL scolaire et junior A1**

Paris : Hachette FLE, 2006, 128 p. + 1 CD audio  
EVAL

LIRIA Philippe , SIGE Jean-Paul  
**Les clés du nouveau DELFL A1 : tout pour réussir le DELFL nouvelle formule**

Barcelone : Difusión, Grenoble : PUG, 2005, 135 p. cd audio. (Les clés du nouveau DELFL)  
EVAL

LIRIA Philippe, SIGE Jean-Paul  
**Les clés du nouveau DELFL A1 : tout pour réussir le DELFL nouvelle formule : guide du professeur**

Barcelone : Difusión, Grenoble : PUG, 2005, 48 p., cd audio. (Les clés du nouveau DELFL)  
EVAL

**A2**

CHEVALIER-WIXLER Dominique, MEGRE Bruno, GOURGAUD Nicole  
**DELFL scolaire : niveau A2 du Cadre européen commun de référence**

Paris : Didier, 2004, 95 p.  
EVAL

CHEVALIER-WIXLER Dominique, MEGRE Bruno, GOURGAUD Nicole  
**DELFL scolaire : niveau A2 du Cadre européen commun de référence : livre du professeur**

Paris : Didier, 2004, 48 p.  
EVAL

LIRIA Philippe, SIGE Jean-Paul, GODARD Emmanuel

**Les clés du nouveau DELFL A2 : tout pour réussir le DELFL nouvelle formule**

Barcelone : Difusión, Grenoble : PUG, 2006, 135 p., cd audio. (Les clés du nouveau DELFL)  
EVAL

JAMET Marie-Christine, CHANTELAUVE Odile  
**Préparation à l'examen du DELFL scolaire et junior A2**

Paris : Hachette FLE, 2006, 127 p., cd audio  
EVAL

LIRIA Philippe, SIGE Jean-Paul, GODARD Emmanuel

**Les clés du nouveau DELFL A2 : tout pour réussir le DELFL nouvelle formule : guide du professeur**

Barcelone : Difusión, Grenoble : PUG, 2006, 135 p., cd audio (Les clés du nouveau DELFL)  
EVAL





**B1**

CHEVALIER-WIXLER Dominique, MEGRE  
Bruno, GOURGAUD Nicole  
**DELFL scolaire : niveau B1 du Cadre européen  
commun de référence**  
Paris : Didier, 2005, 95 p.  
EVAL

CHEVALIER-WIXLER Dominique, MEGRE  
Bruno, GOURGAUD Nicole  
**DELFL scolaire : niveau B1 du Cadre européen  
commun de référence : livre du professeur**  
Paris : Didier, 2005, 48 p.  
EVAL

GODARD Emmanuel, LIRIA Philippe,  
MISTICHELLI Marion, SIGE Jean-Paul  
**Les clés du nouveau DELFL B1 : tout pour  
réussir le DELFL nouvelle formule**  
Barcelone : Difusión, Grenoble : PUG, 2006, 197  
p., cd audio (Les clés du nouveau DELFL)  
EVAL

GODARD Emmanuel, LIRIA Philippe,  
MISTICHELLI Marion, SIGE Jean-Paul  
**Les clés du nouveau DELFL B1 : tout pour  
réussir le DELFL nouvelle formule : livre du  
professeur**  
Barcelone : Difusión ; Grenoble : PUG, 2006, 55  
p., cd audio. (Les clés du nouveau DELFL)  
EVAL

---

## Disciplines non linguistiques

---

AUBRY Martine, BENSIMHON Daniel, DARCY Nicole, et al.

Paris : Retz, 2005, 271 p.

### **Le lexique des disciplines**

Ce dictionnaire illustré, destiné aux élèves du cycle 3, réuni un ensemble de mots par champs disciplinaires (histoire, géographie, éducation civique, mathématiques, sciences et technologie). Il vise à faciliter l'accès et l'utilisation de ces mots grâce à des définitions contextualisées et adaptées aux élèves.

N 3.3 LEX

BAUDART Fabrice, FAURE Marie-France, GALISSON Virginie, PICCOLIN Laurence

### **De surprises en découvertes : mathématiques et français : collège**

Créteil : CRDP de l'académie de Créteil, 2003, 258 p., (Repères pour agir)

Les auteurs de cet ouvrage, enseignants en mathématiques et en français, exposent les démarches pédagogiques qui facilitent l'acquisition des savoirs par les élèves. En première partie, le parcours d'accompagnement de l'élève par le professeur est exposé dans ses fondements et ses principes de mises en oeuvre sous deux angles différents : l'acte pédagogique et le rôle primordial du langage dans l'élaboration des savoirs. Dans la seconde partie, sont définies les postures, interventions et outils communs entre l'enseignement du français et celui des mathématiques ; les dernières parties illustrent, par des exemples détaillés dans les deux disciplines, les différentes façons de mettre en place cette articulation entre français et mathématiques.

N 3.3 DES

BLANCHARD Martine, DESMOTTES Denis, GABRY Josiane, et al.

### **Enseigner les mathématiques à des élèves non francophones. Des outils français-maths**

Paris : SCEREN-CNDP, 2004, 94 p., (Cahiers de Ville Ecole Intégration)

Conçu conjointement par des professeurs de mathématiques en classe d'accueil et des professeurs de lettres, cet ouvrage est un outil pédagogique adapté aux besoins linguistiques d'élèves nouvellement arrivés pour suivre un cours de mathématiques. Après une présentation des caractéristiques du cours de mathématiques

en classe d'accueil, les compétences en français pour le cours de mathématiques sont détaillées. La troisième partie propose de travailler autour d'un thème particulier, les premiers éléments de géométrie. Un cd-rom complète le livre en proposant pour les droites, l'addition et la soustraction un ensemble de fiches ainsi qu'un test d'évaluation commenté et complété d'un barème.

H 1.1 ENS

CRDP Créteil

### **Langages et disciplines : pratiques pédagogiques au collège**

Créteil : CRDP Créteil, 1999, 210 p.

Présentation d'expérimentations pédagogiques, de parcours d'apprentissage, de situations de classe concrètes visant la construction des compétences nécessaires à la maîtrise de la langue, dans toutes les disciplines, en collège, à travers différents dispositifs (projets de classe, atelier audiovisuel, travail de groupe...). (Résumé de l'éditeur)

N 1.1 NAN

COLLEGIA Jean-Pascal, LEROY Denis

### **La langue des apprentissages : premiers pas dans le français à l'école**

Paris : CNDP, 2004, (Les cahiers de Ville Ecole Intégration)

Cet ouvrage est l'aboutissement d'un stage de formation destiné aux enseignants de classes d'initiation, CLIN, et de cours de rattrapage intégrés, CRI. Il se compose de fiches pédagogiques par discipline, adaptées à un usage en classe. Les disciplines servent de support et de moteur à l'apprentissage de la langue française, la langue de scolarisation. Après une introduction détaillée, le lecteur trouvera une présentation des objectifs qui précise par chapitre les situations de communication, les structures de la langue, le lexique et l'expression des concepts.

N 4.1 LER

**En savoir + :** note de lecture de Catherine Brumelot, formatrice au CASNAV d'Orléans-Tours.

Elle est consultable [en ligne](#).



DEMARTY-WARZEE Jacqueline

**Une technicité masquée : la lecture des énoncés et consignes, essai d'analyse - propositions**

*Lynx*, 1992, n°27, p.45-63

Les énoncés d'exercices ou de problèmes et leurs consignes ne sont pas transparents. Ils relèvent d'un code particulier qui fait écran à la tâche demandée, et nécessitent donc l'apprentissage d'une compétence textuelle, préalable à une lecture efficace.

DUVERT Rémi, ZAKHARTCHOUK Jean-Michel  
**52 outils pour un travail commun au collège : français-mathématiques**

Amiens : CRDP Amiens, 1999, 134 p

Proposition de 52 fiches-outils permettant aux enseignants de mathématiques et de français de travailler en commun pour faire face aux élèves en difficulté. Les outils sont directement utilisables en classe de collège, accompagnés de commentaires et classés en sept parties : le français des mathématiques, le sens des mots, types de textes, changements de registre, lecture-écriture de consignes, langage et raisonnement, littérature et mathématiques. (Résumé de l'éditeur)

N 3.3 DUV

NISUBIRE Protais

**La compétence lexicale en français langue seconde : Stratégies et activités didactiques**

Belgique : Editions Modulaires Européennes, 2002, 246 p., (Didactique)

Cette approche s'adresse en priorité à tous ceux qui œuvrent dans un contexte où le français est une langue seconde et sert de support à des apprentissages non linguistiques, où il est véhicule de disciplines comme les mathématiques ou les sciences. Après avoir abordé le champ théorique et méthodologique, l'auteur s'interroge sur les objectifs et la progression à mettre en place pour développer la compétence langagière. Il justifie ses multiples choix didactiques en multipliant les angles d'approche : linguistique, socioculturel, discursif, référentiel et stratégique. Il met en relation des enseignements « de » français et « en » français et termine en s'interrogeant sur l'utilisation stratégique des dictionnaires. (préface)

N 4 NIS

ZAKHARTCHOUK Jean-Michel

**Comprendre les énoncés et les consignes**

Amiens : CRDP d'Amiens, 1999, 188 p., bibliogr.

L'auteur propose une nouvelle édition d'un ouvrage qu'il a publié une première fois en 1987 "Lecture d'énoncés et de consignes" . Il reprend un certain nombre de pistes ouvertes il y a une dizaine d'années et s'appuie sur l'expérience accumulée au cours de stages de formation et de mises en pratique avec les élèves pour enrichir cette nouvelle publication. Le livre est organisé en deux parties ; la première offre un large panorama d'éclairages et de points de vue sur la question de la compréhension des consignes. La seconde partie, plus pratique, propose de nombreuses idées d'activités, exercices et dispositifs accompagnés de commentaires. Il se termine par une bibliographie commentée et l'ouverture de pistes complémentaires.

I 3 ZAK



## Interculturel

---

BERTHELIER Robert

### **Enfants de migrants à l'école**

Paris : L'Harmattan, 2006.

Les difficultés scolaires des enfants de migrants - et, plus généralement, de tous ceux issus de milieux socio-économiques défavorisés - peuvent être abordées dans une perspective psycholinguistique. A partir d'une réflexion sur le langage, son rapport à la culture, l'auteur aborde une problématique du bilinguisme qui l'amène à envisager la question des statuts des langues et cultures en présence, le rôle de notre système éducatif, sur lequel il porte un regard critique, et celui des parents. En alternative aux pédagogies bilingues et/ou actives, il propose la reconnaissance et l'introduction dans l'institution scolaire des cultures immigrées : ces pédagogies interculturelles dont les expériences menées dans la région Rhône-Alpes sont ici données pour exemple pourraient représenter un remède possible à l'échec scolaire. (résumé éditeur)

L 2.1 BER

BIARNES Jean

### **Le rapport culture/langue/identité dans les difficultés d'apprentissage**

*Les Cahiers de l'ASDIFLE*, 2003, n° 15, p.61-108

BIER Bernard dir., VERMES Geneviève, ORIOL Michel, et al.

### **L'école et les cultures**

*Vei Enjeux*, juin 2002, n° 129, p. 5- 261, bibliogr. Bernard Bier, en introduction à ce numéro, s'interroge sur l'interférence entre les revendications d'appartenance ethniques ou religieuses et l'institution scolaire : "Comment conjuguer la nécessaire reconnaissance de ces appartenances et s'inscrire dans un mouvement de création d'une culture commune au fondement du projet éducatif ?". Organisé en trois parties, ce numéro apporte des éléments de réflexion ainsi que des éclairages sur les pratiques pédagogiques. Les contributions de la première partie portent sur les clarifications des notions et un état des travaux scientifiques actuels sur le sujet. La deuxième partie envisage le poids des histoires collectives et singulières et sa prise en compte par l'école. Les textes de la dernière partie portent spécifiquement sur l'éducation interculturelle.

BOUVIER Béatrice, ROCH-VEIRAS Sophie

### **A quoi servent les connaissances sur les cultures étrangères des enseignants ? In : L'interculturel en francophonie : représentations des apprenants et discours des manuels**

Belgique : E.M.E. & InterCommunications, 2006, p. 193-206, (Proximités-Didactique)

Grâce à la prise en compte d'une démarche interculturelle dans l'enseignement du FLE, les enseignants se sont formés et autoformés pour mieux connaître la culture des apprenants.

A partir de ce constat, et d'une étude auprès d'enseignants de FLE, l'auteur montre que les connaissances culturelles aident l'enseignant à mieux gérer le groupe multiculturel, à améliorer la qualité des relations avec l'apprenant, mais aussi à prendre de la distance par rapport à lui-même et par rapport aux cultures étrangères sans toujours empêcher l'existence de discours stéréotypé et généralisants sur les apprenants.

COLLES Luc dir., DUFAYS Jean-Louis dir., THYRION Francine dir., et al.

### **Quelle didactique de l'interculturel dans les nouveaux contextes du FLE/S ?**

Belgique : E.M.E. & InterCommunications, 2006, 149 p. (Proximités-Didactique)

Le colloque de Louvain-la-Neuve en janvier 2005 visait à interroger la diversité des méthodologies interculturelles dans l'apprentissage et d'enseignement du FLE/S. Il a donné suite à une publication en six volumes des différentes communications. Dans le présent volume, les auteurs font le point sur la didactique de l'interculturel en FLE/S dans la perspective actionnelle, sur les enjeux et perspectives de la recherche en interculturalité, sur les questions centrales de l'identité culturelle et enfin sur la culturisation de la langue.

L2 CON

GABRY Josiane coord., MOREAU Anne coord., TENINGES Claire coord.

### **Ecole, langues et modes de pensée**

Créteil : CRDP de Créteil, 2005, 182 p., (Repères pour agir. Disciplines)

Quelle attention les enseignants portent-ils aux diversités linguistiques et culturelles de leurs élèves ? Comment répondent-ils à ce formidable défi ? Avec quel regard et quelles stratégies ? Telles sont les interrogations qui ont animé les



concepteurs de cet ouvrage et auxquelles ont répondu, au cours d'entretiens, des acteurs de terrain de tout niveau d'enseignement. Cette enquête a été solidement complétée par de nombreuses contributions de pédagogues et de chercheurs en linguistique, en sociologie... qui réfléchissent aux relations entre école, langues et modes de pensée pour une meilleure reconnaissance de l'autre. (résumé de l'éditeur)  
N 4.1 GAB

HONOR Monique

***Enseigner et apprendre dans une classe multiculturelle : méthodes et pratiques pour réussir***

Lyon : Chronique sociale, 1996, 171 p.

La gestion des problèmes relationnels et pédagogiques, telle est la grande question posée dans ce type de classe. L'auteur propose une démarche d'analyse des problèmes qui part de la pratique et fonctionne à la fois en termes de système et d'interculturel.

L 2.1 HON

HONOR Monique

***Vouloir apprendre, pouvoir (se) comprendre : de la culture de la maison à la culture de l'école***

Lyon : Chronique sociale, 2005, 272 p.

S'intéressant aux rapports entre langue de l'école, langue de la maison et apprentissage, l'auteur fait des allers-retours entre les pratiques sur le terrain et les éclairages qu'apporte la théorie. Elle aborde les fondements de l'apprentissage, la construction d'une culture commune, les pratiques interdisciplinaires et interculturelles pour vouloir et pouvoir apprendre, enfin, la mise en place progressive des compétences et procédures nécessaires à l'acquisition d'une maîtrise de la langue de l'école et au réinvestissement des connaissances.

L 1 HON

LORCERIE Françoise

***Ecole et appartenances ethniques : que dit la recherche ?***

Aix-Marseille : IUFM, 2004, 37 p. téléchargé du site [www.aix-mrs.iufm.fr](http://www.aix-mrs.iufm.fr) [consulté le 12 février 2007]

La question de l'appartenance ethnique est d'abord abordée à travers les travaux généraux en sciences sociales. Puis l'étude s'intéresse aux recherches empiriques menées en France sur l'ethnicité à l'école, avant de traiter des politiques scolaires portant sur les processus ethniques.

A3 LOR

Ce document est consultable [en ligne](#).

MOHAMED Ahmed

***Langues et identité : les jeunes maghrébins de l'immigration***

Sides, 2003, 210 p., (PDIC)

Cet ouvrage traite des rapports entre langues et identité à travers l'exemple des jeunes maghrébins issus de l'immigration. Cette question revêt une acuité particulière en raison de ses enjeux linguistiques, pédagogiques, politiques et stratégiques. L'auteur aborde plusieurs points : les conditions sociales et psychosociales des jeunes maghrébins immigrés, la socialisation et la transmission culturelles au sein de leurs familles, l'école et la scolarisation, les conditions d'une construction identitaire favorable.

N 1.4 MOH

ROMAN Joël, LORCERIE Françoise, PERREGAUX Christiane, et al.

***L'école et la diversité culturelle : Nouveaux enjeux, nouvelles dynamiques. Actes du colloque national des 5 et 6 avril 2006***

Paris : Fasild, 2006, 187 p.

Cet ouvrage rassemble les actes d'un colloque tenu à Marseille le 5 et 6 avril 2005 sur l'école et la diversité culturelle. Le premier thème aborde l'école dans le contexte de mondialisation des échanges humains, économiques et politiques : comment la diversité culturelle est-elle traitée à l'école? Un regard porté dans les différents pays sur les populations migrantes permet de s'interroger sur les modèles d'organisation sociale et d'intégration, sur les difficultés et sur les politiques linguistiques mises en œuvre. La question des rapports entre genre et ethnicité est posée dans une troisième partie. La quatrième décrit et analyse les processus d'ethnicisation qui résultent des interactions entre l'école et son cadre social et urbain. Enfin les dernières interventions proposent des perspectives d'action et mettent l'accent sur les nouveaux enjeux pédagogiques que constituent les formations et les enseignements.

L 2.1 ECO

TARIN René

***Apprentissage diversité culturelle et didactique : français langue maternelle langue seconde ou étrangère***

Bruxelles : Editions Labor, 2006, 320 p., bibliogr., notes

Ce livre rassemble des études publiées précédemment dans des revues, actualisées et complétées pour cet ouvrage. Il porte sur les questions pédagogiques et les problèmes éducatifs liés à la diversité culturelle qui se posent



aussi bien dans l'enseignement du français à l'étranger que dans le système scolaire français. Les différentes parties traitent des processus cognitifs et des modes d'acquisition du savoir influencés par la culture, de l'hétérogénéité du public comme de la gestion de la diversité culturelle.

VERHOEVEN Marie

***Ecole et diversité culturelle : regards croisés sur l'expérience scolaire des jeunes issus de l'immigration***

Louvain-La-Neuve : Academia-Bruylant, 2002, 109 p., (Sybidi)

L'arrivée dans l'enseignement secondaire de jeunes générations issues de l'immigration conduit l'école à s'interroger sur les stratégies à adopter face à la pluralité culturelle, linguistique et religieuse, sur l'adaptation des programmes scolaires à une population multiculturelle et sur la place à accorder à l'expression des identités culturelles dans le cadre scolaire. Cet ouvrage compare le traitement de ces questions dans le système éducatif britannique et dans celui de la communauté française de Belgique à travers les points de vue des enseignants d'une part et des élèves d'autre part.

VERDELHAN Michèle

***L'interculturalité en français langue seconde : une prise en compte malaisé.*** In : ***L'interculturel en francophonie : représentations des apprenants et discours des manuels***

Belgique : E.M.E. & InterCommunications, 2006, p. 69-85, (Proximités-Didactique)

Cet article s'inscrit dans la réflexion sur l'analyse du discours des manuels de FLE. Les questions que pose le discours des manuels sont traitées d'une manière panoramique par l'auteur qui met en évidence les difficultés liées à la prise en compte de l'interculturel en classe de FLE. Ainsi après avoir expliqué l'élaboration des manuels de FLS afin d'en éclairer la lecture, l'auteur s'attarde sur la définition de différents degrés d'interculturalité.  
L 2 CON

CORDIER C

***Les manuels de français langue seconde au service de l'intégration et de l'éducation interculturelle au Québec***

*Travaux de didactique du français langue étrangère*, n° 50, 2003, p. 125-139





## Sitographie

---

[tous les sites ont été consultés le 12 janvier 2007]

### ▪ Sites institutionnels

#### VEI

Le centre de ressources VEI (Ville-École-Intégration)

Un site de référence pour le français langue seconde, qui présente notamment une base de données documentaire offrant une possibilité de recherches par rubriques et classée selon les grands thèmes de l'enseignement du FLS et de la politique d'intégration. Ce site propose une liste des ouvrages et outils indispensables en CLIN (classe d'initiation).

[www.cndp.fr/vei](http://www.cndp.fr/vei)

#### Centre d'Accueil et de Scolarisation des élèves Nouvellement Arrivés en France et des enfants de Voyage (CASNAV)

Ce lien présente la liste complète des CASNAV classés par académies :

[www.cndp.fr/vei/ressources/carnet/casnav.htm](http://www.cndp.fr/vei/ressources/carnet/casnav.htm)

Les CASNAV sont des centres académiques pour la scolarisation des élèves nouvellement arrivés et des enfants du voyage.

Les sites des académies mentionnés ci-dessous fournissent de nombreuses ressources théoriques et pédagogiques :

Créteil : [www.ac-creteil.fr/casnav/welcome.html](http://www.ac-creteil.fr/casnav/welcome.html)

Amiens : [www.ac-amiens.fr/pedagogie/arrivants/](http://www.ac-amiens.fr/pedagogie/arrivants/)

Nancy : [www.ac-nancy-metz.fr/casnav/](http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/)

Caen : [www.etab.ac-caen.fr/centre-ph-lucas/casnav/](http://www.etab.ac-caen.fr/centre-ph-lucas/casnav/)

Nice : [www.ac-nice.fr/casnav/](http://www.ac-nice.fr/casnav/)

Paris : [casnav.scola.ac-paris.fr/](http://casnav.scola.ac-paris.fr/)

Versailles : [www.ac-versailles.fr/pedagogi/casnav/](http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/casnav/)

#### Le CDDP 92

Le CDDP 92 propose des ressources documentaires dans les domaines de la didactique, de l'évaluation et de l'interculturel pour l'enseignement du FLS en CLIN. Il propose également des références concernant les outils, les méthodes et le multimédia.

[www.crdp.ac-versailles.fr/cddp92/](http://www.crdp.ac-versailles.fr/cddp92/)

#### CRAVIE

Centre de Ressources Alsace Ville Intégration Ecole

Ce site s'adresse aux enseignants du premier ou second degré et aux travailleurs sociaux exerçant au sein d'une association ou d'une collectivité territoriale ou locale.

Il propose de la documentation, et des conseils en ce qui concerne les enfants du voyage, les enfants issus de l'immigration ainsi que l'accueil d'un enfant étranger en classe ou encore l'implication des parents dans la vie à l'école. Des kits pédagogiques au service des enfants nouvellement arrivés peuvent être téléchargés.

<http://cravie.ac-strasbourg.fr/>

#### Centre Michel Delay

Le centre Michel Delay fait partie intégrante de l'IUFM de l'académie de Lyon. Il intervient entre autres dans le domaine de la scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France et des enfants du voyage.

[www.lyon.iufm.fr/centres/delay/delay.html](http://www.lyon.iufm.fr/centres/delay/delay.html)

Ce centre publie **Entrées**, un bulletin d'échanges pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage.

Ces bulletins sont disponibles [en ligne](#).

#### Franc-parler.org

C'est le portail de la communauté mondiale des professeurs de français.

Il répertorie de nombreux sites et suit l'actualité pédagogique notamment dans le domaine du français langue étrangère mais aussi du français langue seconde et du français pour les élèves nouvellement arrivés.

[www.franparler.org/annuaire.htm](http://www.franparler.org/annuaire.htm)

#### L'association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)

L'Association canadienne des professeurs de langues secondes est un organisme national qui favorise l'essor de l'enseignement des langues secondes. L'accent est mis sur le FLS.

<http://caslt.org/index.htm>





## Centre de ressources du CIEP

- Sur le site du CIEP, le **Centre de ressources documentaires** offre un ensemble de ressources documentaires sur l'enseignement/apprentissage du FLE :
- Une base de données bibliographique de 22 000 notices :  
[www.ciep.fr/bdd/index.php](http://www.ciep.fr/bdd/index.php)
- Un service de questions-réponses :  
[crd@ciep.fr](mailto:crd@ciep.fr)
- Le « Bulletin des nouvelles acquisitions » qui recense les derniers documents acquis par le CRD :  
[www.ciep.fr/selection](http://www.ciep.fr/selection)
- Des bibliographies thématiques  
[www.ciep.fr/bibliographie](http://www.ciep.fr/bibliographie)  
et des sitographies  
[www.ciep.fr/sitographie](http://www.ciep.fr/sitographie)

## ▪ Sites d'enseignants

### FLE/FLS 09

Site de José Segura, enseignant itinérant en Ariège. Il propose des bibliographies, de fiches à télécharger (évaluation, lexique, progressions...) ainsi que des textes officiels concernant l'accueil et l'intégration. De plus, un cd-rom regroupant un grand nombre de documents utilisés par plusieurs enseignants et exploitables directement en classe est téléchargeable sur ce site.

<http://pedagogie.ac-toulouse.fr/ariege-education/fle/>

### La Clin itinérante

Site personnel d'une enseignante qui a enseigné à des enfants nouveaux arrivants. Elle est à la retraite depuis septembre 2005. Elle met à la disposition des enseignants des documents qu'elle a utilisés dans ses classes : des fiches de travail, des évaluations, des imagiers. Dans la rubrique « mon cartable » vous trouverez les outils qu'elle a utilisés dans ses classes avec ses commentaires.

[www.clin-itinerante.com/](http://www.clin-itinerante.com/)

## ClinWeb

Roland Kara est enseignant de Clin. Son site est riche en documents téléchargeables et utilisables dans la classe. Il présente comment il enseigne la culture française et l'EPS et comment il exploite des jeux et des contes traditionnels. Il met à la disposition les évaluations diagnostiques qu'il utilise. On peut accéder au site qu'il a réalisé avec les enfants de sa classe (date de 1999).

<http://roland.kara.chez-alice.fr/>

## ▪ Autres

### CLICNET : Français langue étrangère et seconde

La rubrique « Français langue étrangère et seconde » du site CLICNET rubrique regroupe par sujet plus de 400 ressources pédagogiques virtuelles directement utilisables dans les cours de français langue étrangère et français langue seconde.

<http://clignet.swarthmore.edu/fle.html>

### EduFLE

ÉduFLE.net est le site coopératif du Français Langue Étrangère. Il présente, entre autres, une rubrique pour les classes d'initiation accueillant des enfants peu ou non francophones : une analyse des situations de communication, des aptitudes mises en jeu et des objectifs d'apprentissage en classes de CLIN :

[www.edufle.net/Francais-langue-seconde-ou-precoce-](http://www.edufle.net/Francais-langue-seconde-ou-precoce-)

Quelques activités ludiques permettant aux enfants non francophones de faire connaissance entre eux et avec les autres dans un contexte scolaire français.

[www.edufle.net/Activites-de-CLIN-pour-faciliter](http://www.edufle.net/Activites-de-CLIN-pour-faciliter)

Les structures d'accueil et d'intégration des enfants non francophones nouvellement arrivés dans le système scolaire français.

[www.edufle.net/Classe-d-initiation-CLIN-CRI](http://www.edufle.net/Classe-d-initiation-CLIN-CRI)

### Fle.fr

La rubrique « Mon cartable connecté » de ce site propose un annuaire de sites de référence concernant le français pour les nouveaux arrivants.

<http://fle.fr/pro/ressources/fleenfra.html>



## ▪ Forum

### **Francparler.org**

Le forum du site Francparler.org est un lieu d'échanges d'informations professionnelles, d'idées ou d'expériences concernant l'enseignement du FLE. Les enseignants de FLS peuvent aussi trouver des informations intéressantes notamment concernant des pratiques pédagogiques, des idées pour la classe, etc.

[www.francparler.org/forum.htm](http://www.francparler.org/forum.htm)

## ▪ Liste de diffusion

### **FLE/FLS09**

Cette liste de diffusion, créée par José Segura, se veut un lieu d'échange d'informations, de débat, de réflexion, d'entraide aux enseignants qui accueillent des enfants nouvellement arrivés en France. En vous inscrivant vous recevrez dans votre boîte mail les messages envoyés par les membres de la liste.

<http://fr.groups.yahoo.com/group/fle-fls09/>

---

## Index d'auteurs

---

### A

ABRY Dominique, 4  
 ARCHAMBAULT Ariane, 15  
 ARRIETA GUEVARA Maria Marta, 6  
 AUBRY Martine, 23  
 AUGER Nathalie, 15  
 AUPELF-UREF, 14

### B

BAILLY Danielle, 5  
 BAUDART Fabrice, 23  
 BEACCO Jean-Claude, 15  
 BEAUDOUIN Claude, 16  
 BENSIMHON Daniel, 23  
 BERTHELIER Robert, 25  
 BERTUCCI Marie-Madeleine dir., 16  
 BERUBE Louise, 8  
 BESSE Henri, 7  
 BIARNES Jean, 25  
 BIER Bernard dir., 10, 25  
 BLANCHARD Martine, 23  
 BOUCHARD Robert, 10  
 BOUQUET Simon, 15  
 BOUVIER Béatrice, 25  
 BOYZON-FRADET Danielle dir., 16  
 BRAUN Alain, 16  
 BRAUN Alain dir., 4  
 BRETON Gilles, 21  
 BRITTEN Marie, 9  
 BROUSSY Martine, 19

### C

CADET Lucile, 10  
 CARE Jean-Marc, 18  
 CASTELLOTI Véronique, 4  
 CASTELLOTI Véronique (Dir.), 4  
 CAVALLI Marisa, 7  
 CDIP, 8  
 CERVONI Brigitte, 18  
 CHACHKOVA Svetlana, 6  
 CHANTELAUVE Odile, 21  
 CHARPENTIER Monique, 19, 20  
 CHEVALIER-WIXLER Dominique, 21  
 CHISS Jean-Louis dir., 16  
 CHNANE-DAVIN Fatima, 18  
 CLEMENT Francine, 16  
 CLISSON Jeanne, 10  
 COLLEGIA Jean-Pascal, 23  
 COLLES Luc, 10

COLLES Luc dir., 25  
 COLLIN Danièle, 16  
 Conseil de l'Europe, 19  
 CORBEIL Jean-Claude, 15  
 CORBLIN Colette, 16  
 CORDIER C, 27  
 CORTIER Claude, 4, 10  
 COSTE Daniel, 5  
 Cour des comptes, 8  
 CRDP Créteil, 23  
 CUQ Jean-Pierre, 4, 16  
 CUQ Jean-Pierre coord., 4

### D

DABENE Louise, 5  
 DARCY Nicole, 23  
 DAVIN Fatima, 5  
 DAVIN-CHNANE Fatima, 6, 10  
 DE FERRARI Mariela, 15  
 DEBYSER Francis, 18  
 DEFAYS Jean-Marc, 5  
 DEFAYS Jean-Marc ed., 5  
 DEFAYS Jean-Marc ed., 5  
 DELARUE Francis, 16  
 DELCOMINETTE Bernadette ed., 5  
 DELCOMINETTE Bernadette ed., 5  
 DELFORGE Muriel, 16  
 DEMARTY-WARZEE Jacqueline, 24  
 DEMOUGIN Françoise, 17  
 DEPREZ Christine, 9  
 DERUGUINE Nathalie, 20  
 DESCO, 10, 11  
 DESMOTTES Denis, 23  
 DUFAYS Jean-Louis dir., 25  
 DUMONT P., 6  
 DUMONT Pierre, 17  
 DUMORTIER Jean-Louis ed., 5  
 DUPONT Pol, 16  
 DUVERT Rémi, 24

### E

EL HADDY Ali Rachedi collab., 11  
 ESTRADÉ Christian, 18  
 EURYDICE, 8

### F

FAURE Marie-France, 23  
 FERREIRA-PINTO Manuela, 18  
 FIOUX Paule, 6  
 FLYE SAINTE MARIE Anne, 9



FOREST Guillaume, 17  
 FORESTAL Chantal coord., 6  
 FORGES Germaine, 16  
 FORGES Germaine dir., 4  
 FRANCEQUIN Ginette, 19  
 FRANCEQUIN Ginette coord., 20

## G

GABRY Josiane, 23  
 GABRY Josiane coord., 25  
 GAJO Laurent, 9  
 GALISSON Virginie, 23  
 GIRARDIN Andrée, 16  
 GODARD Emmanuel, 21, 22  
 GODARD Roger, 18  
 GOI Cécile, 11  
 GOULLIER Francis, 19  
 GOURGAUD Nicole, 21  
 GRIMALDI Claire coord., 11  
 GRUCA Isabelle, 4  
 GUERIN Jean-Claude, 11

## H

HAEFFELE Henri, 17  
 Haut Conseil à l'intégration, 11  
 Hocine CHALABI (Dir.), 4  
 HONOR Monique, 26  
 HUTEAU Michel, 19

## I

INSEE, 9

## J

JALLERAT Pascale, 17  
 JAMET Marie-Christine, 21

## K

KLEINHOLT Sylvie, 11

## L

LALLEMENT Fabienne, 6  
 LAZARIDIS Marie, 12  
 LEBRANCHU J.F, 6  
 LECOURBE Anne, 11  
 LEFRANC Yannick, 6  
 LEROY Denis, 23  
 LHOTE Gilbert, 15  
 LIRIA Philippe, 21, 22  
 LORCERIE Françoise, 26

## M

MADELIN Bénédicte, 9  
 MARAVELAKI Aphrodite, 10

MARCUS Catherine, 17  
 MARQUILLO LARRUY Martine, 6  
 MARTINEZ Pierre, 6  
 MARTINEZ Pierre dir, 7  
 MATTHEY Marinette, 9  
 MEGRE Bruno, 21  
 MILED Mohamed, 17  
 Ministère de l'éducation nationale de  
 l'enseignement supérieur et de la recherche.  
 Direction des lycées et collèges, 14  
 Ministère de l'éducation nationale. Direction de  
 l'enseignement scolaire., 14  
 MIR M.C, 6  
 MIRAS Michel-Patrick de, 12  
 MIRY Annie, 17  
 MISTICHELLI Marion, 22  
 MOHAMED Ahmed, 26  
 MOREAU Anne coord., 25

## N

NISUBIRE Protais, 24

## O

OCTAVE Carole, 12  
 ORIOL Michel., 25

## P

PERREGAUX Christiane, 26  
 PETERS Martine, 12  
 PICCOLIN Laurence, 23  
 POLVERINI Jérôme, 11  
 PORQUIER Rémi, 15  
 PORQUIER Rémy, 15  
 PY Bernard, 9

## Q

QUEFFELEC Ambroise, 16

## R

RAFONI Jean-Charles, 20  
 RAVEAUD Maroussia, 12  
 REMY-THOMAS Florence, 10  
 RIBA Patrick, 21  
 ROCH-VEIRAS Sophie, 25  
 ROMAN Joël, 26

## S

SCHIFF Claire, 12, 13  
 SEGURA José, 16  
 SICOT François, 12  
 SIGE Jean-Paul, 21, 22  
 SILBERMAN Roxane, 12  
 SPAETH Valérie, 6, 7



STORTI Martine, 11

## T

TAGLIANTE Christine, 15, 19

TARIN René, 26

TELLIER Marion, 10

TENINGES Claire coord., 25

THYRION Francine dir, 25

TUSONI Claudine, 9

TWINGER Jacques, 20

## V

VAN ZANTEN Agnès coord., 12

VERDELHAN Michèle, 13, 27

VERDELHAN-BOURGADE Michèle, 7

VERHOEVEN Marie, 12, 27

VERMES Geneviève, 25

VIGNER Gérard, 7, 13

VISIER Laurent, 13

## W

WEISS Marlise, 17

WLOMAINCK P., 16

## Y

YAICHE Francis, 18

## Z

ZAKHARTCHOUK Jean-Michel, 24

ZOIA Geneviève, 13



**Centre international d'études pédagogiques**

Centre de ressources documentaires

1 avenue Léon Journault - 92318 Sèvres Cedex

Téléphone : 01 45 07 60 00 – Télécopie : 01 45 07 60 01

Site Internet : [www.ciep.fr](http://www.ciep.fr) - Courriel : [crd@ciep.fr](mailto:crd@ciep.fr)